

Mednarodna znanstvena konferenca

Conferencia Científica Internacional

International Scientific Conference

**Dr. Branislava Sušnik in sodobniki – ambasadorji slovenske znanosti v Južni Ameriki**

**La Dra. Branislava Susnik y sus contemporáneos – embajadores de la ciencia eslovena en América del Sur**

**Dr. Branislava Sušnik and Her Contemporaries – Ambassadors of Slovenian Science in South America**

Cankarjev dom, Klub CD, Ljubljana, Slovenija

Četrtek, 27. maja 2021 / Jueves, 27 de mayo de 2021 / Thursday, 24 May 2021

**Zbornik izvlečkov**

**Libro de Resúmenes**

**Book of Abstracts**



**Zbornik izvlečkov**

**Libro de Resúmenes**

**Book of Abstracts**

**Organizacijski odbor konference**

Dr. Marija Mojca Terčelj

Dr. Tanja Roženbergar

Marija Uršula Geršak

**Urednica zbornika**

Marija Uršula Geršak

**Prevod abstraktov**

Anina Oblak (angleščina)

dr. Jasmina Markič (slovenščina, španščina)

Marija Uršula Geršak (slovenščina, španščina)

dr. Barbara Pregelj (španščina)

dr. Irene Mislej (španščina)

**Jezikovni pregled:**

Vilma Kavšček (slovenščina)

Anina Oblak (angleščina)

David Heredero Zorzo (španščina)

**Založnik**

Cankarjev dom, 2021

**Dr. Branislava Sušnik in sodobniki – ambasadorji slovenske znanosti v Južni Ameriki**

**La Dra. Branislava Susnik y contemporáneos – embajadores de la ciencia eslovena en América del Sur**

**Dr. Branislava Sušnik and Her Contemporaries – Ambassadors of Slovenian Science in South America**

Mednarodna znanstvena konferenca

Conferencia Científica Internacional

International Scientific Conference

**Cankarjev dom, Klub CD, Ljubljana, Slovenija**

**Četrtek, 27. maja 2021 / Jueves, 27 de mayo de 2021 / Thursday, 27 May 2021**

**PROGRAM / PROGRAMA / TIMETABLE**

12.45–13.00 *Registracija / Inscripción / Registration*

13.00–13.10 *Uvodni nagovor / Discurso de apertura / Opening speech*

**dr. Aleksander Panjek**, vodja ciljno raziskovalnega projekta *Dr. Branislava Sušnik in sodobniki – ambasadorji slovenske znanosti v Južni Ameriki /* director del proyecto de investigación aplicativo *La Dra. Branislava Susnik y sus contemporáneos – embajadores de la ciencia eslovena en América del Sur /* Head of the Applied Research Project *Dr. Branislava Sušnik and Her Contemporaries – Ambassadors of Slovenian Science in South America*

**1. SEKCIJA / SESIÓN / SESSION**

**Moderator / Moderadora / Session Chair: dr. Marija Mojca Terčelj**

13.10–13.25

**dr. Tanja Roženbergar**, *Fond Branislave Sušnik v Slovenskem etnografskem muzeju*

*El fondo de Branislava Susnik en el Museo Etnográfico Esloveno*

*The Branislava Sušnik Collection at the Slovene Ethnographic Museum*

13.25–13.40

**Tina Palaić**, *Interpretacija zunajevropskih etnografskih zbirk – izzivi in priložnosti*

*Interpretaciones de las colecciones etnográficas no europeas – retos y oportunidades*

*Interpretation of Non-European Ethnographic Collections – Challenges and Opportunities*

13.40–13.55

**dr. Barbara Pregelj in Francisco Tomsich**, *Medijsko večglasje: predstavitev projekta* Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik

*Polifonía multimedia: presentación del proyecto* Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik

*Media Polyphony: Presentation of the Project* Branislava Sušnik’s Dwellings / Moradas de Branislava Susnik

13.55–14.10

**dr. Jasmina Markič**, *O paragvajski španščini*

*Sobre el español del Paraguay*

*On Paraguayan Spanish*

14.10–14.25 *Razprava / Debate / Discussion*

14.25–14.35 ODMOR / DESCANSO / BREAK

**2. SEKCIJA / SESIÓN / SESSION**

**Moderator / Moderadora / Session Chair: dr. Tanja Roženbergar**

14.35–14.50

**dr. Željko Oset**, *Priložnosti znanstvenic za akademsko kariero na Univerzi v Ljubljani med obema svetovnima vojnama*

*Las oportunidades de las científicas para desarrollar una carrera académica en la Universidad de Ljubljana entre las dos guerras mundiales*

*Academic Career Opportunities for Female Scientists at the University of Ljubljana in the Interwar Period*

14.50–15.05

**dr. Marko Frelih**, *Priložnosti za srečevanje s tujimi kulturami v Ljubljani pred 2. svetovno vojno*

*Las oportunidades para el encuentro con las culturas extranjeras en Ljubljana antes de la Segunda Guerra Mundial*

*Opportunities of Encounters with Foreign Cultures in Ljubljana before World War II*

15.05–15.20

**dr. Jaka Repič***, Podobe o Branislavi Sušnik in vpliv njenih raziskovalnih del v slovenski diaspori*

*Imágenes de Branislava Susnik y la influencia de sus obras de investigación en la diáspora eslovena*

*Perceptions about Branislava Sušnik and the Influence of her Research Work on the Slovenian Diaspora*

15.20–15.35

**Urša Geršak**, *Vendar pa mora žena vedno živeti za neki cilj …* (iz pisma Branislave Sušnik sestri)

*A pesar de todo, la mujer debe vivir siempre con un objetivo…*

(de una carta de Branislava Susnik a su hermana)

*However, a Woman Must Always Have a Purpose in Life...*

(from Branislava Sušnik’s letter to her sister)

15.35–15.50 *Razprava / Debate / Discussion*

15.50–16.20 ODMOR / DESCANSO / BREAK

**3. SEKCIJA / SESIÓN / SESSION**

**Moderator / Moderador / Session Chair: dr. Jaka Repič**

16.20–16.35

**Adelina Pusineri in Raquel Zalazar**, *Terenske odprave dr. Branislave Sušnik med ljudstvi Chiripá–Guaraní (Avá-Guaraní) in Aché-Guayakí (Aché) v Vzhodni pokrajini Paragvaja (1958–1960)*

*Los viajes de campo de la Dra. Branislava Susnik entre los chiripá-guaraní (avá-guaraní) y los aché-guayakí (aché) de la Región Oriental del Paraguay (1958-1960)*

*Dr. Branislava Sušnik’s Field Expeditions to the Peoples of Chiripá-Guaraní (Avá-Guaraní) and Aché-Guayakí (Aché) in the Eastern Region of Paraguay (1958–60)*

16.35–16.50

**dr. Federico Bossert**, *Začetki Branislave Sušnik v Ameriki*

*Los inicios americanos de Branislava Susnik*

*Branislava Sušnik’s Beginnings in America*

16.50–17.05

**Gabriela Zuccolillo**, *Se nadaljuje*

*Continuará*

*To Be Continued*

17.05–17.20

**dr. Irene Mislej**, *Branislava Sušnik in slovenske Šolske sestre sv. Frančiška Kristusa Kralja v Argentini in Paragvaju*

*La Dra. Branislava Susnik y las Hermanas Educacionistas Franciscanas de Cristo Rey eslovenas en Argentina y en el Paraguay*

*Branislava Sušnik and Slovenian School Sisters of St. Francis of Christ the King in Argentina and Paraguay*

17.20–17.35 *Razprava / Debate / Discussion*

17.35–17.50 ODMOR / DESCANSO / BREAK

**4. SEKCIJA / SESIÓN / SESSION**

**Moderator / Moderador / Session Chair: dr. Jernej Mlekuž**

17.50–18.05

**mag. Marilín Rehenfeldt,** *Branka Sušnik in temelji paragvajske antropologije*

*Branka Susnik y los cimientos de la antropología paraguaya*

*Branka Sušnik and the Foundations of Paraguayan Anthropology*

18.05–18.20

**dr. Diego Villar**, *Etnologija Branislave Sušnik*

*La etnología de Branislava Susnik*

*The Ethnology of Branislava Sušnik*

18.20–18.35

**mag. Aleksandra Saksida**, *Branislava Sušnik med paragvajskimi staroselci*

*Branislava Susnik entre los indígenas paraguayos*

*Branislava Sušnik among Paraguayan Indigenous Peoples*

18.35–18.50

**dr. Marija Mojca Terčelj**, *Totemizem včeraj in danes: odnos »človek – žival« v luči družbene identitete in sodobnih ekoloških vprašanj*

*Totemismo ayer y hoy: la relación «ser humano – animal» a la luz de la identidad social y las cuestiones ecológicas contemporáneas*

*Totemism in the Past and Today: The ‘Human-Animal’ Relationship in the Light of Social Identity and Modern Ecological Issues*

18.50–19.05 *Razprava / Debate / Discussion*

19.05–19.25

Predstavitev in predvajanje filma o Branislavi Sušnik *Hiša med vodami* režiserke Henrike von Dewitz

Presentación y proyección de la película documental sobre Branislava Susnik *Casa entre aguas* de la directora Henrike von Dewitz

Presentation and screening of *A House In* *Between Waters*, a documentary film about Branislava Sušnik by Henrike von Dewitz

19.25–19.30

*Zaključek konference / Clausura / Closing*

**Dr. Tanja Roženbergar**

**Slovenski etnografski muzej**

**Slovenija**

**Fond Branislave Sušnik v Slovenskem etnografskem muzeju**

Za razvoj razstavnega projekta *La Doctora – življenje in delo slovenske znanstvenice v Paragvaju*, ki smo ga izvedli v Slovenskem etnografskem muzeju, je bilo ključno povezovanje z Etnografskim muzejem Andrés Barbero v Asuncionu, ustanoviteljice Fundacije La Piedad, ki ga je vse do svoje smrti vodila in razvijala dr. Branislava Sušnik. Poleg razstave, ki je na ogled v Slovenskem etnografskem muzeju od 20. 4. 2021 do 1. 1. 2022, je rezultat sodelovanja tudi obsežno digitalizirano gradivo muzejskih zbirk etnografskega muzeja v Asuncionu. Na podlagi pogodbe o sodelovanju med muzejema in po naročilu Slovenskega etnografskega muzeja je bila izvedena dokumentacija in digitalizacija v treh segmentih: digitalizacija dokumentov, digitalizacija (in retuširanje) fotografij in študijsko fotografiranje muzejskih predmetov. Slovenski etnografski muzej je ob zaključku projekta tako bogatejši za t. i. Fond Branslave Sušnik, gradivo je urejeno v muzejskem dokumentacijskem sistemu Galis in dostopno v znanstvenoraziskovalne namene. Na ta način se omogoča dostopnost gradiva o življenju in raziskovanju slovenske znanstvenice in prispeva k širitvi znanj in spoznavanj etničnih skupin Paragvaja.

Bogata in skrbno urejena zapuščina znanstvenice ima za Slovenski etnografski muzej vsekakor velik pomen. Ne le kot rezultat dela slovenske znanstvenice in zrcaljenja njene osebnostne in raziskovalne moči in misli skozi vse zbrano in ustvarjeno gradivo, temveč tudi kot gradivo, ki ga lahko v strokovne in raziskovalne namene hrani in ponudi Slovenski etnografski muzej svojim uporabnicam in uporabnikom.

**Ključne besede**: Slovenski etnografski muzej, Etnografski muzej dr. Andrés Barbero, Fond Branislave Sušnik, digitalizacija, dostopnost kulturne dediščine

**Tanja Roženbergar**, etnologinja in muzeologinja, že več kot 30 let dela na področju kulturne dediščine, kot kustosinja je zaposlena v Slovenskem etnografskem muzeju. V obsežnem delokrogu se je ukvarjala z muzeološkimi temami, urbano etnologijo, dokumentarnim filmom, menedžmentom. Pripravila je več občasnih razstav (med njimi *Alma vox popoli – pričevanja o Almi Karlin*, 2007) in sodelovala v avtorskih skupinah pri stalnih muzejskih postavitvah. Je avtorica knjige *Urbani fenomeni muzejske perspektive v etnološkem in kulturno antropološkem diskurzu* (2019).

**Elektronski naslov**: tanja.rozenbergar@etno-muzej.si

**Tina Palaić**

**Slovenski etnografski muzej**

**Slovenija**

**Interpretacija zunajevropskih etnografskih zbirk – izzivi in priložnosti**

Delovanje etnografskih muzejev je predvsem v zahodni Evropi in Združenih državah Amerike že nekaj časa predmet številnih premislekov in kritik. Večinoma gre za muzeje, ki hranijo zunajevropske zbirke, njihovo osnovanje pa je bilo povezano predvsem s kolonialno politiko. Premislekov o vlogi etnografskih muzejev in še zlasti o njihovih praksah zbiranja, raziskovanja in interpretiranja zunajevropskih zbirk se lotevajo tudi kustosi in raziskovalci v tistih državah, ki niso bile pomemben akter v kolonialnih projektih, saj je kolonialna vednost pomembno zaznamovala delovanje muzejev tudi v teh državah. V prispevku avtorica ponuja premislek o interpretaciji zunajevropskih zbirk v slovenskem prostoru. Najprej naslavlja nekatere izzive pri interpretiranju teh zbirk, kot so uporaba ustrezne terminologije, celovita družbenozgodovinska kontekstualizacija zbirke in osvetlitev pozicije zbiratelja. V nadaljevanju poudarja sodelovanje z nosilci dediščine pri njenem raziskovanju in interpretaciji tako v izvornih državah kot v Sloveniji. S tem lahko muzej pomembno prispeva k slišanosti alternativnih razumevanj zgodovinskega dogajanja in aktualnih družbenih tematik, k bolj kompleksnemu in celovitemu razumevanju te dediščine, prav tako pa je to lahko pot k večjemu opolnomočevanju nosilcev dediščine.

**Ključne besede:** kolonialna politika, etnografski muzeji, zunajevropske zbirke, interpretacija zbirk, opolnomočenje

**Tina Palaić** je antropologinja in pedagoginja. V Slovenskem etnografskem muzeju vodi evropski projekt *Taking Care. Etnografski in muzeji svetovnih kultur kot prostori skrbi* (2019–2023). Raziskovalno jo zanimajo zbiranje, preučevanje in predstavljanje zunajevropskih zbirk v obdobju gibanja neuvrščenih. Muzeje razume kot družbene akterje, ki z uporabo dediščine opozarjajo na diskriminatorne diskurze in prakse ter s svojimi vsebinami soustvarjajo pravičnejšo družbo.

**Elektronski naslov**: tina.palaic@etno-muzej.si

**dr. Barbara Pregelj**

**Univerza v Novi Gorici**

**Založba Malinc**

**Slovenija**

**Francisco Tomsich**

**Samozaposlen v kulturi**

**Slovenija**

**Medijsko večglasje: predstavitev projekta Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik**

V prispevku predstavljava raziskavo MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK | BIVALIŠČA BRANISLAVE SUŠNIK, ki se je od svojega začetka v letu 2019 do danes izrazila v različnih oblikah: dvojezičnem portalu (marec - april 2020), razstavi (julij 2020), dokumentarnem filmu o rojstni hiši Branislave Sušnik *Hiša med vodami* Henrike von Dewitz (v nastajanju – september 2020), konec leta pa še v dvojezični monografiji *Bivališča Branislave Sušnik: dokumenti, besedila, podobe in pričevanja*.

V okviru tega multimedijskega projekta smo izvedli raziskavo o dvojni identiteti, pripadnosti in dvojnem pomenu dela Branislave Sušnik v kulturnih okoljih Slovenije in Paragvaja. Za izhodišče smo vzeli Medvode, rojstni kraj Branislave Sušnik, zasnovan pa je inter- in transdisciplinarno. Prinaša rezultate raziskav, ki so bile v Medvodah izvedene v zadnjih treh letih, pa tudi prevedena in avtorska besedila ter izvirna in doslej še neobjavljena gradiva, ki so jih prispevali umetniki, pisatelji in raziskovalci iz Slovenije in Paragvaja. Ta z različnih vidikov (besedila, film, vizualna gradiva, splet) ponujajo raznovrstnost pogledov na delo, lik in dediščino slovensko-paragvajske znanstvenice Branislave Sušnik.

Projekt sta zasnovala Francisco Tomsich in Barbara Pregelj, ki sta obenem tudi urednika portala http://branislavasusnik.wordpress.com ter znanstvene monografije. Pri zasnovi in v projektu sta sodelovala še antropologinja in umetnica Henrike von Dewitz in Aleš Cigale, urednik pri Založbi Malinc, ter trinajst drugih avtoric in avtorjev z obeh strani Atlantika.

**Ključne besede**: projekt, dvojna identiteta, Medvode, Branislava Sušnik, monografija

**Francisco Tomsich** je umetnik in pisatelj. Od leta 2000 pripravlja razstave, publikacije, scenska dela, kolektivne platforme, nedisciplinarne raziskovalne modele in pedagoška orodja. Njegova dela so bila razstavljena in objavljena v mednarodnem prostoru in večkrat nagrajena. Pozornost namenja materialnim pogojem produkcije v konkretnem prostoru in času in potrebi po ustvarjanju kritičnega dialoga med podobami preteklosti, pojmovanjem sedanjosti in dejavnimi modeli prihodnosti.

**Elektronski naslov**: franciscotomsich@gmail.com

**Dr. Barbara Pregelj** je doktorica literarnih ved in pridružena profesorica za literaturo na Univerzi v Novi Gorici, prevajalka in urednica v Založbi Malinc. Raziskuje predvsem različne vidike recepcije španske literature in kulture v slovenski književnosti in slovenske med špansko govorečimi, traduktološka vprašanja, literarno interpretacijo in mladinsko književnost. Organizirala je več simpozijev in obiske slovenskih ter španskih avtorjev v Sloveniji in Španiji.

**Elektronski naslov**: barbara.pregelj@guest.arnes.si

**dr. Jasmina Markič**

**Univerza v Ljubljani**

**Slovenija**

**O paragvajski španščini**

Prispevek govori o španščini, govorjeni v Paragvaju. Uvodoma predstavi varianto španskega jezika, poznano kot ameriška ali južna španščina (*español de América / español meridional*), homogenost in heterogenost te različice na glasoslovni, oblikoslovno skladenjski in leksikalno semantični ravni. Ena od mnogih različic ameriške španščine je tudi paragvajska španščina. Da bi bolje razumeli, kako se je razvijala, je treba razumeti njeno zgodovinsko ozadje, zemljepisno lego, staroselske jezike in kulture in demografsko sliko Paragvaja. Paragvaj je ena redkih držav v Latinski Ameriki, ki ima v ustavi določena dva uradna jezika: španščino in jezik gvarani. Raziskovalci paragvajske španščine so večinoma poudarjali bolj sociolingvistični kot opisno jezikoslovni vidik paragvajske španščine (npr. Corvalán in De Granda, 1982; Palacios Alcaine, 2005). V nadaljevanju se prispevek osredotoča na jezikovno sliko Paragvaja, na posebnosti, ki jo razlikujejo od drugih inačic ameriške španščine, še posebej na leksikalno semantični ravni, kjer je čutiti vpliv jezika gvarani, ki je bil že med kolonizacijo sporazumevalni jezik oz. »splošni jezik« (*lengua general*).

**Ključne besede**: Paragvaj, ameriška španščina, paragvajska španščina, jezik gvarani, jezikoslovje

**Dr. Jasmina Markič** je redna profesorica za španski jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Ukvarja se predvsem z raziskovanjem skladenjskih, besediloslovnih ter prevodoslovnih vprašanj, s proučevanjem ameriške španščine in s kontrastivnimi študijami španščine, portugalščine in slovenščine. Je avtorica in soavtorica učbenikov, slovarjev in znanstvenih člankov z omenjenih področij.

**Elektronski naslov**: jasmina.markic@ff.uni-lj.si

**dr. Željko Oset**

**Univerza v Novi Gorici**

**Slovenija**

**Priložnosti znanstvenic za akademsko kariero na Univerzi v Ljubljani med obema svetovnima vojnama**

Po prevratu in ustanovitvi jugoslovanske države (Kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev) je bila ustanovljena Univerza v Ljubljani. Sprejeti so bili strogi habilitacijski pogoji, tako so osrčje nastajajoče akademske skupnosti predstavljali profesorji s habilitacijami avstrijskih univerz. Od ustanovitve univerze je bil študij dovoljen vsem kandidatom z opravljeno maturo, še celo več: ljubljanska univerza je kot svojo prvo doktorantko promovirala Ano Mayer Kansky, sicer tudi asistentko kemijskega inštituta. Mayer Kansky ni uspelo pridobiti habilitacije, je pa to uspelo štirim drugim znanstvenicam. Referat obravnava sistemske omejitve in ovire za znanstvenice na poti do habilitacije na ljubljanski univerzi v obdobju med obema svetovnima vojnama. Odgovarja tudi na vprašanje, ali – oziroma v kakšnem obsegu – je druga svetovna vojna prelomnica pri uveljavljanju znanstvenic v slovenski akademski sferi.

**Ključne besede:** obdobje med obema svetovnima vojnama, Univerza v Ljubljani, habilitacija, sistemske omejitve, znanstvenice

**Dr. Željko** **Oset** je zgodovinar in docent na Fakulteti za humanistiko Univerze v Novi Gorici. Raziskuje zgodovino slovenske znanosti, slovenskih znanstvenih institucij, kariere znanstvenic in znanstvenikov v 19. in 20. stoletju, slovensko-ruske stike ter slovensko okoljsko zgodovino v 20. stoletju.

**Elektronski naslov**: zeljko.oset@ung.si

**Dr. Marko Frelih**

**Slovenski etnografski muzej**

**Slovenija**

**Priložnosti za srečevanje s tujimi kulturami v Ljubljani pred 2. svetovno vojno**

V gimnazijskih in študijskih letih se je mlada Branislava Sušnik zelo verjetno srečala z odmevnimi misijonskimi dogodki, ki so se v desetletju pred 2. svetovno vojno odvijali v Ljubljani. V obdobju med obema vojnama je v Ljubljani deloval dr. Lambert Ehrlich, profesor primerjalnega veroslovja na Teološki fakulteti. Ehrlich se je pod vplivom antropološke šole, ki jo je na Dunaju uveljavil teolog dr. Wilhelm Schmidt, razvil v kvalitetnega raziskovalca svetovnih verstev in teoretika misijonskega gibanja na Slovenskem. Popularizacija misijonske dejavnosti je bila takrat na višku, saj so bila za javnost organizirana številna strokovna predavanja domačih in tujih predavateljev, posebno pozornost pa so pritegnile občasne misijonske razstave in tri stalne misijonske zbirke predmetov. Indijski predmeti in eksotične živali so bili na ogled v Bengalskem muzeju v prizidku jezuitske cerkve sv. Jožefa v Ljubljani. Na Metelkovi ulici v Ljubljani je bila v prostorih Družba sv. Petra Klaverja razstavljena bogata zbirka predmetov iz različnih področij Afrike, v Grobljah pri Domžalah pa so lazaristi vodili misijonsko središče, kjer je bila na ogled azijska zbirka. Pobudniki misijonskih aktivnosti po svetu so vplivali tudi na izjemen razmah misijonskega tiska na Slovenskem. Izhajale so številne revije in posebne publikacije. Misijonski tisk je bil med Slovenci zelo popularen zaradi privlačnih besedil in fotografij z motivi iz vsakdanjega življenja tujih ljudstev in njihovega naravnega okolja.

**Ključne besede**: obdobje med obema vojnama, misijonske razstave, dr. Lambert Ehrlich, antropološka šola, misijonski tisk

**Dr. Marko Frelih** svoje strokovno delo usmerja v raziskavo slovenskih stikov s Severno Ameriko in Afriko v 19. in 20. stoletju in v genezo muzejskih zbirk iz obeh kontinentov. Je muzejski svetnik in kustos za afriške in ameriške zbirke v Slovenskem etnografskem muzeju. Svoje delo je predstavil tudi v obliki razstav, kot so Sudanska misija, Togo album, Spomin Velikih jezer itd. Že več let raziskuje medkulturne povezave na področju simbolike, verskih obredov in mitologije.

**Elektronski naslov**: marko.frelih@etno-muzej.si

**dr. Jaka Repič**

**Univerza v Ljubljani**

**Slovenija**

**Podobe o Branislavi Sušnik in vpliv njenih raziskovalnih del v slovenski diaspori**

Prispevek skozi perspektivo vpetosti v diasporo obravnava življenje in antropološko raziskovalno delo slovenske znanstvenice Branislave Sušnik, ki se je v Paragvaju uveljavila na področjih etnojezikoslovja, antropologije, arheologije in kulturne zgodovine paragvajskih staroselskih ljudstev. V Paragvaj je prispela po nekaj letih življenja v Argentini, kamor se je preselila po drugi svetovni vojni zaradi političnih razlogov. V Paragvaju je življenje posvetila zgolj delu, a je, sploh v prvih letih po selitvi, ohranjala občasne stike tudi s slovensko skupnostjo v Argentini. Prispevek postavlja znanstveno delo Branislave Sušnik v kontekst emigracije in osvetljuje njene migracijske izkušnje, redke povezave z domovino in predvsem povezave s slovensko diasporo v Argentini. Posebej izpostavlja in analizira zgodnja antropološka besedila, ki jih je v diaspori objavila v slovenskem jeziku in z njimi Slovencem v Argentini približala svoje etnografske raziskave, temeljna znanstvena vprašanja in teoretska izhodišča za razumevanje življenja južnoameriških staroselcev. Poleg tega predstavlja tudi podobe, ki so se o Branislavi Sušnik kot o »izseljenski znanstvenici« izoblikovale v slovenski diaspori in kasneje tudi v Sloveniji. Zdaj v Sloveniji ni več slabo poznana ali celo »zamolčana«, kot je bila vse do devetdesetih let 20. stoletja. Še vedno pa slabo poznamo njena dela, ki so pomembna tudi v luči sodobnih antropoloških razprav o animizmu in konceptih narave in kulture.

**Ključne besede:** Branislava Sušnik,slovenska diaspora, Argentina, dela v slovenščini, podobe o znanstvenici

**Dr. Jaka Repič** je izredni profesor in predstojnik Oddelka za etnologijo in kulturno antropologijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Doktorat je zaključil leta 2006, v disertaciji pa je obravnaval transnacionalne migracije med Argentino in Evropo in posebej slovensko diasporo v Argentini ter sodobne povratne migracije. Raziskovalno se ukvarja s transnacionalnimi migracijami, slovensko diasporo, socialnimi spomini, nasiljem, urbanizacijo, medetničnimi odnosi, raziskavami prostora, kraja in krajine ter antropologijo umetnosti.

**Elektronski naslov:** jaka.repic@ff.uni-lj.si

**Marija Uršula Geršak**

**Univerza v Ljubljani**

**Slovenija**

***Vendar pa mora žena vedno živeti za neki cilj …***

 (iz pisma Branislave Sušnik sestri)

V prispevku skušam na podlagi desetih pisem, ki jih je napisala Branislava Sušnik, osvetliti njen osebni pogled na paragvajsko družbo tistega časa, na primer, na ženske v glavnem mestu Paragvaja, na Indijance, kot jih je opisala sestri, in na njen položaj ženske in znanstvenice. Kljub temu da razpolagam le z nekaj pismi, povežem glavne poudarke, osebne poglede z družbenopolitično situacijo časa, v katerem so bila pisma napisana. Predvsem raziskujem, ali obstaja povezava z značilnostmi ženske, kot jo prikazuje paragvajski nacionalistični diskurz po vojni za Chaco (1932–1935).

Obenem se posvečam obravnavanju Branislave Sušnik kot ženske in znanstvenice v nekaterih prispevkih, ki so nastali še v času njenega življenja, še zlasti pa ob njeni stoti obletnici rojstva (1920), in prav tako zarišem vzporednice z miti, ki se skrivajo za podobo paragvajske ženske, ki jo je širil paragvajski nacionalistični diksurz (izhajam iz raziskav Gaye Makaran in Bárbare Potthast).

**Ključne besede**: Branislava Sušnik, Paragvaj, pisma, nacionalistični diskurz, podoba ženske

**Marija Uršula Geršak** je lektorica za španski jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Njena področja zanimanja in raziskovanja so predvsem latinskoameriški roman, zlasti diktatorialni roman, obdobje diktatur v Južni Ameriki in obdobje španske tranzicije po smrti generala Franca. Ukvarja se tudi s prevajanjem in tolmačenjem, zadnja leta predvsem z etično razsežnostjo teh poklicev.

**Elektronski naslov**: ursa.gersak@ff.uni-lj.si

**Adelina Pusineri**

**Etnografski muzej Andrés Barbero**

**Paragvaj**

**mag. Raquel Zalazar**

**Etnografski muzej Andrés Barbero**

**Paragvaj**

**Terenske odprave dr. Branislave Sušnik med ljudstvi Chiripá – Guaraní (Avá-Guaraní) in Aché-Guayakí (Aché) v Vzhodni pokrajini Paragvaja (1958–1960)**

Branislva Sušnik, direktorica Etnografskega muzeja Andrés Barbero, je med letoma 1957 in 1960 organizirala in izvedla več terenskih odprav med ljudstvi Chiripá-Guaraní ali tudi Avá-Guaraní (Čiripa Gvarani, Ava Gvarani)in Aché-Guayakí, na kratko Aché(Ače Gvajaki, Ače). Prvo potovanje je potekalo leta 1958 v dveh etapah. Med odpravo je zbrala predmete materialne kulture, predmete, ki so jih šamani uporabljali pri svojih obredih, posnela je 600 fotografij in posnela pripovedovanja o njihovih mitih. Malo je zapisov ali del o tej terenski raziskavi, med njenimi številnimi papirji jih namreč ni mogoče najti. O ljudstvu Ava-Guaraní je bil objavljen le popis zbranega gradiva v Vodiču po muzeju. Leta 1960 je izvedla pripravljalno terensko delo med ljudstvom Aché, ki se je prav tedaj priselilo in prvič vzpostavilo stik s paragvajsko družbo. To so bili posamezni moški, ujetniki ali delavci na posestvih na območju Guairá. Nato je med njimi opravila še etnolingvistično študijo. Novembra 1960 je podrobno opisala svojo pot v enega od taborov ljudstva Aché v kraju Arroyo Morotí, kjer je zbrala veliko število predmetov, naredila mnogo fotografij in posnetkov ter dopolnila besedišče in analizo jezika ljudstva Aché. Terensko delo ženske raziskovalke med paragvajskimi staroselskimi ljudstvi je bilo pionirsko, tako v pokrajini Chaco kot v Vzhodni pokrajini Paragvaja (Región Oriental), in to v zelo težkih časih zgodovine antropologije v Paragvaju. Izčrpen pregled njenih načrtov in programov nam prikaže težave, organizacijo in rezultate terenskih odprav, čeprav pa objave o ljudstvu Avá-Guaraní ostajajo neznanka. Prispevek skuša osvetliti organizacijo in izvedbo teh terenskih odprav.

**Ključne besede:** antropologija Paragvaja, Avá-Guaraní, Aché, terenske odprave, Branislava Sušnik

**Adelina Pusineri** je direktorica Etnografskega muzeja Andrés Barbero v Asuncionu (Museo Etnográfico “Dr. Andrés Barbero”), Paragvaj. Je diplomirana zgodovinarka. Objavila je številne članke o socialni zgodovini in antropologiji Paragvaja.

**Elektronski naslov:** rosapusi@hotmail.com

**Mag. Raquel Zalazar** je namestnica direktorice Etnografskega muzeja Andrés Barbero v Asuncionu (Museo Etnográfico “Dr. Andrés Barbero”), Paragvaj. Opravila je magistrski študij iz socialne antropologije, diplomirala pa iz zgodovine. Je predavateljica na študijskem programu zgodovine na Filozofski fakulteti Nacionalne univerze v Asuncionu (Universidad Nacional de Asunción). Objavila je več člankov o socialni zgodovini in antropologiji Paragvaja.

**Elektronski naslov:** rechauri@hotmail.com

**dr. Federico Bossert**

**Nacionalni svet za tehnične in znanstvene raziskave**

**Argentina**

**Začetki Branislave Sušnik v Ameriki**

Prispevek preučuje začetke Branislave Sušnik v Južni Ameriki na osnovi ohranjenih arhivov, ki jih hrani Etnografski muzej Andrés Barbero, in izhaja iz dvojne tematske perspektive. Po eni strani sistematizira znane podatke o njenem sicer zamegljenem življenju: odhodu iz Evrope, kratkem bivanju v Argentini, prihodu v Paragvaj, njena prva leta v Asuncionu in vodenju Etnografskega muzeja. Po drugi strani sledi njenemu zgodnjemu zanimanju za lingvistične in etnografske študije južnoameriških staroselcev in obravnava njeno bivanje v misijonu San Francisco de Asís de Laishí (sv. Frančiška Asiškega Laishija, v provinci Formoza, Argentina), prvim terenskim študijam v paragvajskem delu pokrajine Chaco in ambicioznim znanstvenim načrtom, ki jih je imela v zvezi z muzejem.

**Ključne besede**: Branislava Sušnik, arhivi, biografija, lingvistične in etnografske študije, staroselci

**Dr. Federico Bossert** je antropolog in trenutno dela kot pridruženi raziskovalec na Nacionalnem svetu za tehnične in znanstvene raziskave (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, CONICET) v Argentini. Opravil je več etnografskih raziskovalnih potovanj v vznožje Andov in v pokrajino Chaco, kjer živijo skupine Chané (Čane), Chiriguano (Čiriguano), Chorote (Čorote) in Nivaclé (Nivakle). Posveča se predvsem vprašanjem religije, družbene organizacije, procesom kolonizacije, kolektivnemu spominu, ohranjenem v ustnem izročilu, in etnozgodovini. Zadnja leta se posveča tudi študiju zgodovine ameriške antropologije.

**Elektronski naslov**: fbossert@gmail.com

**Gabriela Zuccolillo**

**Neodvisna raziskovalka in fotografinja**

**Paragvaj**

***Se nadaljuje***

Prispevek skuša predstaviti kratek prikaz opusa Branislave J. Sušnik, od njenih prvih del do dveh posthumno izdanih knjig, in pri tem opozoriti na zaporedna obdobja njenega raziskovalnega dela. Poleg tega obravnava tudi drugi področji njenega delovanja: muzeološko in akademsko. Prispevek je popotovanje, ki osvetli določene trenutke njenega življenja, da bi se tako približali bogati zapuščini Branislave Sušnik.

**Ključne besede:** Branislava Sušnik, antropologija v Paragvaju, opus, Etnografski muzej Andrés Barbero

**Gabriela Zuccolillo** je antropologinja in fotografinja. Študij antropologije je končala na Univerzi v Buenos Airesu (Universidad de Buenos Aires). Danes dela kot neodvisna raziskovalka vizualnih umetnosti in paragvajske kulture: Edith Jiménez, *Obra Gráfica*; Hermann Guggiari; *La Verdad Autógrafa*. Trenutno se posveča delu Branislave Sušnik za Etnografski muzej Andrés Barbero. Od leta 1997 dalje svoja dela razstavlja na individualnih in skupinskih razstavah.

**Elektronski naslov:** gabrielazf@gmail.com

**Dr. Irena Mislej**

**Muzejska svetnica**

**Slovenija**

**Branislava Sušnik in slovenske Šolske sestre sv. Frančiška Kristusa Kralja v Argentini in Paragvaju**

Misijon Laishi je bil ustanovljen po odločitvi predsednika Argentine, generala Julia A. Roca, v letu 1900, in sicer 64 km južno od mesta Formose, na mejnem področju s Paragvajem, posvečen je bil sv. Frančišku Asiškemu in indijanskemu poglavarju Laishiju iz plemena Toba qom. Področje je del širše pokrajine Chaco. V misijonu so se ukvarjali s sladkornim trsom, koruzo, tobakom ipd. Kmalu po prihodu v Argentino so v misijonu delovale slovenske šolske sestre. Prve so prispele leta 1931, dve leti pozneje so že bile v mestu Formosa, kjer so ustanovile šolo sv. Izabele. V misijonu so vodile zavod za dekleta ter zgradile cerkev in samostan. Misijon Laishi predstavlja v življenju dr. Branislave Sušnik prvo stopnjo v preučevanju indijanskih avtohtonih kultur. Misijonarke so namreč odhajale tudi v druge indijanske misijone (sicer pa so delovale v številnih šolah, tudi v slovenski šoli v Buenos Airesu, La Paternal). Na paragvajski strani Chaca, v misijonu San Lorenzo Esteros, je sestra Serafina Černe napisala prve knjige v jeziku plemena Chulupi. Na argentinski strani, v misijonu San Leonardo, pa je dvajset let delovala zadnja slovenska misijonarka, sestra Tadeja (umrla je v Repnjah 2019), ki je vzpostavila stik z dr. Sušnikovo in tako omogočila, da sem predstavila njeno življenje v Ljubljani na razstavi v letu 1992. Misijonsko delo je seveda pomenilo učenje indijanskih jezikov in zbliževanje z njihovimi kulturami. V publikacijah slovenske misijonske organizacije je dr. Sušnikova objavila svoja prva poročila s terena. Slovenske šolske sestre so jo tudi povezale z dr. Andresom Barbero in tako omogočile, da se je preselila v Asuncion, kjer je delovala do smrti.

**Ključne besede**: misijon Laishi, Chaco, slovenske šolske sestre, misijonsko delo, Branislava Sušnik

**Dr. Maria Irene Mislej** je upokojena muzejska svetnica, bivša direktorica Pilonove galerije v Ajdovščini in raziskovalka slovenskega izseljenstva od leta 1981, najprej v okviru Znanstvenega inštituta Filozofske Fakultete v Ljubljani. Je plodna publicistka in prevajalka.

**Elektronski naslov**: irenemislej@gmail.com

**Mag. Marilin Rehnfeldt**

**Katoliška univerza Naša Gospa v Asuncionu**

**Paragvaj**

**Branka Sušnik in temelji paragvajske antropologije**

Študija analizira prispevek Branke Sušnik k razvoju in konsolidaciji antropologije v Paragvaju. Predvsem se osredotoča na njena prva terenska raziskovanja (1956–1960), na njihovo izvedbo v določenem političnem in družbenokulturnem kontekstu paragvajske družbe na začetku druge polovice 20. stoletja, ki sovpada z nastopom dolge diktature generala Alfreda Stroessnerja (1954–1989). Njena prva terenska dela so se morala namreč prilagoditi zahtevam tega zelo posebnega političnega in družbenokulturnega konteksta, kar je odločilno vplivalo na njeno življenje in poklicno pot v Paragvaju. Lahko bi rekli, da je zaznamovalo razvoj njene znanstvene prakse.

Pri pisanju članka smo uporabili osebni arhiv Branke Sušnik, ki se nahaja v Etnografskem muzeju Andrés Barbero v Asuncionu, da bi preučili njene odnose s paragvajsko intelektualno elito tistega časa, pomen, ki ga je imela kot mlada ženska, raziskovalka in tujka v družbi, ki je bila le s težavo pripravljena pripustiti žensko v javno sfero, kot tudi njen odnos z avtoritarnim vojaškim režimom, ki se je porajal v Paragvaju, in kako so ti dejavniki vplivali na način njenega terenskega dela med staroselskimi ljudstvi Paragvaja.

**Ključne besede:** Branislava Sušnik, paragvajska družba, antropologija, paragvajska elita, ženska znanstvenica

**Mag. Marilin Rehnfeldt** je antropologinja, specializirana za antropologijo inokoljevarstvo. Je redna profesorica na Fakulteti za filozofijo in humanistične vede na Katoliški univerzi Naša Gospa v Asuncionu (Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción), v Paragvaju. Njena raziskovalna področja so predvsem medkulturnost, staroselska ljudstva in njihovo zaposlovanje ter etnozgodovina Gvaranijev.

**Elektronski naslov**: mrehnfel@rieder.net.py

**dr. Diego Villar**

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas**

**Argentina**

**Etnologija Branislave Sušnik**

Prispevek analizira etnografsko, etnološko in etnolingvistično delo Branislave Sušnik: njena teoretična in metodološka izhodišča (deskriptivno etnografijo Amerike, evropski evolucionizem in difuzionizem); načela (razlagalni primat mitološkega uma v njeni etnografiji ali implicitni evolutivni model v njenih primerjalnih formulacijah: lovci-nabiralci, poljedelci, kompleksne družbe itd.); njen produkcijski kontekst in spreminjajoče se odnose s prevajalci, informatorji in sodelavci (Aita, Zenón, Juan Pablo Vera, Jithwase, Ogwa Flores Balbuena) in tudi posebne razmere njenega etnografskega in lingvističnega terenskega dela med ljudstvi Maká (Maka), Lengua (Lengua), Angaité (Angaite), Sanapaná (Sanapana), Nivaclé (Nivakle), Chamacoco (Čamakoko), Ayoreo (Ajoreo), Toba (Toba), Chiripá (Čiripa) in Aché (Ače) ali Guayaki (Guajaki); težave pri konceptualnih poimenovanjih in slavno naklonjenost Branislave Sušnik do rabe enigmatičnih neologizmov (“interna socio-biološka aravakanizacija”, “akcijsko-vedenjska dimenzija”, “brazilski paleoamazoniti”); njeno metodološko navezanost na raznovrstne načine in tehnike dela (magnetofonski posnetki, fotografija, beležke, intervjuji, opažanja in »frazeariji« (zapisi fraz); kot tudi posledice njenih študij, ki jih je izvedla v pokrajini Chaco za deželo, kot je Paragvaj, katere nacionalna identiteta temelji na romantično obarvanem pojmovanju mešanja med španskimi kolonizatorji in Gvaraniji. Trdimo, da je treba dela Branislave Sušnik vrednotiti kot nedokončan projekt pristne antropologije družbenih sprememb.

**Ključne besede**: delo Branislave Sušnik, etnologija, študije v Chacu, zgodovina antropologije, amerikanistične študije

**Dr. Diego Villar** je antropolog. Študij je končal na Univerzi v Buenos Airesu (Universidad de Buenos Aires), postdoktorski študij pa je opravil na Univerzi v Parizu (Université de Paris X – Nanterre). Specializiral se je za etnografijo, etnologijo in etnozgodovino Chaca in Amazonije, kot tudi za zgodovino ameriške misli. Poglavitno terensko delo je opravil med ljudstvom Chacobo (Pano) (Čakobo, Pano) v bolivijski Amazoniji in med ljudstvom Chané(Čane) (gvaranizirani Aravaki) v argentinskem delu Chaca.

**Elektronski naslov**: villardieg@gmail.com

**mag. Aleksandra Saksida**

**RTV Slovenija**

**Slovenija**

**Branislava Sušnik med paragvajskimi staroselci**

V svojem prispevku predstavljam slovensko znanstvenico Branislavo Sušnik, ki sta jo oblikovala evropski in ameriški svet, predvsem skozi njene tekste, ki jih je pisala po vrnitvi z večmesečnih raziskav med paragvajskimi staroselci. Za številne znanstvenike je Branislava Sušnik pionirka v raziskovanju življenja staroselcev etničnih skupin v Paragvaju. S svojim delom se je postavila ob bok svetovno priznanim etnologom in antropologom svojega časa. Raziskovala je strukturo mita, sorodstvene sisteme in življenje družine, tabu in totemizem, sistem prepričanj, verovanj in praks. Oblikovala je lastno teoretično pot in utemeljila koncept »adaptivnega dinamizma«, ki poudarja predvsem spreminjanje družbe in stalno prilagajanje. Po njenih ugotovitvah identiteta staroselcev temelji na treh stebrih, ki so govor, jezik in zemlja. Dobro življenje zagotavljajo kolektivna lastnina, sobivanje z naravo, družbena odgovornost in konsenz v skupnosti. Za tisti čas sta bila njen pristop in metodologija raziskovanja zelo sodobna. Kamorkoli je šla, ni bila zgolj opazovalka, ampak je skušala vzpostaviti osebno komunikacijo z ljudmi, se vključiti v njihov način življenja in se z njimi pogovarjati. Vedno pa je z ljudmi najprej vzpostavila odnos zaupanja in spoštovanja, tudi zato so jo staroselci dobro sprejeli. Z razmišljanjem, s pogovori, z delom in življenjem pri domorodnih plemenih v vlažnih subtropskih gozdovih je pokazala, da so to univerzalne možnosti, s katerimi se lahko približaš človeku.

**Ključne besede:** Branislava Sušnik, evropski in ameriški svet, paragvajski staroselci, »adaptivni dinamizem«, metodologija

**Mag. Aleksandra Saksida** je zaposlena na RTV Slovenija kot urednica oddaj v Dnevnoinformativnem programu TV Slovenija. Na ISH, Institutum studiorum humanitatis, Fakulteti za podiplomski humanistični študij v Ljubljani je leta 2012 končala študij socialne antropologije. Magistrirala je z nalogo: *Antropologija Branislave Sušnik, Metoda dela in psihosocialne raziskave južnoameriških staroselcev*. Zdaj nadaljuje raziskovanje življenja in dela antropologinje Branislave Sušnik in pripravlja dispozicijo za doktorsko disertacijo.

.

**Elektronski naslov:** aleksandra.saksida@rtvslo.si

**dr. Marija Mojca Terčelj**

**Univerza na Primorskem**

**Slovenija**

**Totemizem včeraj in danes: odnos »človek – žival« v luči družbene identitete in sodobnih ekoloških vprašanj**

 »*Vsa totemska tradicija tega plemena je zasnovana na mitičnem pojmovanju o enakosti in tovarištvu med človekom in živaljo*«*.* (Sušnik 1959, 199)

Klasično antropološko paradigmo »človek – žival« dr. Branislava Sušnik obravnava v svojih zgodnjih tekstih. Podobno kot njen sodobnik, Claude Lévi-Strauss, jo pojmuje kot osnovno miselno kategorijo tako v procesu klasificiranja naravnih vrst kot družbenih odnosov lovsko-nabiralskih nomadskih skupnosti. Razlika v miselnosti današnjega urbanega človeka in staroselskega lovca je, da je slednji žival in rastlino pojmoval kot enakovredno bitje, ki ima osebnost, torej duhovno identiteto. Pospešena kolonizacija na območje Chaca in vzhodnega Paragvaja, ki poteka od sredine 19. stoletja, ni vplivala le na okoljske spremembe, posegla je tudi globoko v konceptualna in vrednostna izročila staroselcev. Krčenje staroselskih habitatov je povzročilo njihove množične selitve v urbana središča. Za tiste, ki ostajajo na podeželju, so možnosti tradicionalnega lova, nabiralništva in požigalniškega poljedelstva skrajno omejene.

Prispevek opozarja na nedeljivost ekološke in družbenozgodovinske problematike. Navkljub tehničnemu in komunikacijskemu napredku t. i. zahodne civilizacije opozarja, da so bodoče rešitve globalizacijskega procesa skrite v »preprostih« znanjih staroselskih praks, ki so skozi tisočletja človeštvu pomagala k fizičnemu in kulturnemu preživetju, na kar opozarja že dr. Branislava Sušnik.

**Ključne besede**: totemizem, odnos človek – žival, staroselci Paragvaja, Chaco, posledice kolonizacije

**Dr. Marija Mojca Terčelj** je predavateljica na Oddelku za antropologijo in kulturne študije in raziskovalka na Inštitutu za medkulturne študije Fakultete za humanistične študije Koper Univerze na Primorskem Njeno raziskovalno področje so naslednje teme: **kozmologija, religija, magija in znanost,** medicinska antropologija, kolonialne in postkolonialne socialne politike za staroselsko prebivalstvo, človekove pravice – pravice staroselcev.

**Elektronski naslov**: marija.mojca.tercelj@fhs.upr.si

**Dra. Tanja Roženbergar**

**Museo Etnográfico Esloveno**

**Eslovenia**

**El fondo de Branislava Susnik en el Museo Etnográfico Esloveno**

La relación con el Museo Etnográfico Andrés Barbero de Asunción y su fundadora, la Fundación La Piedad, que desarrolló y dirigió hasta su muerte la Dra. Branislava Susnik, fue esencial para el desarrollo del proyecto de la exposición *La doctora – življenje slovenske znanstvenice v Paragvaju* / *La doctora – vida y obra de una científica eslovena en el Paraguay* que hemos realizado en el Museo Etnográfico Esloveno. Además de la exposición que se presenta en el Museo Etnográfico Esloveno del 20/4/2021 al 1/1/2022, el resultado de la cooperación es también un amplio material digitalizado de las colecciones museísticas del Museo Etnográfico de Asunción. En base al contrato de cooperación entre los dos museos y del encargo del Museo Etnográfico Esloveno se llevó a cabo la documentación y la digitalización en tres segmentos: digitalización de documentos, digitalización (y retocado) de las fotografías y toma de fotografías para fines de estudio de los objetos museísticos.

Con la conclusión de este proyecto, el Museo Etnográfico Esloveno se ha enriquecido con el llamado Fondo de Branislava Susnik. El material se encuentra en el sistema de documentación Galis y está disponible para fines de investigación científica. De esta manera, se hace posible el acceso al material sobre la vida y la investigación de la científica eslovena y se contribuye a conocer los grupos étnicos del Paraguay.

Esta rica y bien ordenada colección de la herencia de la científica tiene un valor muy importante para el Museo Etnográfico Esloveno, no solo como el resultado del trabajo de la científica eslovena y el reflejo, a través de todo el material recogido y creado, de su personalidad, su pensamiento y su potencial de investigación, sino también como material que el Museo Etnográfico Esloveno conserva y puede ofrecer a sus usuarios y usuarios para fines de especialización e investigación.

**Palabras clave:** Museo Etnográfico Esloveno, Museo Etnográfico Andrés Barbero, Fondo de Branislava Sušnik, digitalización, accesibilidad de la herencia cultural

La **Dra. Tanja Roženbergar**, etnóloga y museóloga, lleva trabajando ya más de 30 años en el campo de la herencia cultural. Está empleada como curadora de arte en el Museo Etnográfico Esloveno (Slovenski etnografski muzej). En el marco de su amplio campo de trabajo se ha dedicado a los temas museológicos, a la etnologia urbana, al cine documental y a la mercadotecnia. Preparó varias exposiciones temporales (entre otras, la de *Alma vox populi – pričevanja o Almi Karlin*, 2007 / *Alma vox populi – testimonios de Alma Karlin*, 2007) y formó parte de grupos de autores en las exposiciones museísticas permanentes. Es autora del libro *Urbani fenomeni muzejske perspektive v etnološkem in kulturno antropološkem diskurzu* (2019) / *Fenómenos urbanos de la perspectiva museística en el discurso etnológico y antropológico cultural* (2019).

**Correo electrónico**: tanja.rozenbergar@etno-muzej.si

**Tina Palaić**

**Museo Etnográfico Esloveno**

**Eslovenia**

**Interpretaciones de las colecciones etnográficas no europeas – retos y oportunidades**

El funcionamiento de los museos etnográficos, especialmente en Europa y Estados Unidos, es desde hace tiempo objeto de muchas reflexiones y críticas. En la mayoría de los casos se trata de museos que disponen de colecciones no europeas y su fundación fue relacionada, en la mayoría de los casos, con la política colonial. Los conservadores y comisarios de exposiciones de aquellos países que no fueron actores importantes en los proyectos de colonización también empiezan a tratar la problemática del papel de los museos etnográficos y sus prácticas de coleccionar, conservar e interpretar las colecciones no europeas, ya que el aspecto colonial dejó huellas importantes en el funcionamiento de los museos de los países europeos. En la presente contribución la autora ofrecerá reflexiones sobre la interpretación de las colecciones no europeas en el ámbito esloveno. Primero presentará algunos retos en la interpretación de estas colecciones: el uso de la terminología adecuada, la contextualización sociohistórica global y la posición del colector. A continuación, destacará la cooperación de los titulares del patrimonio en la investigación e interpretación de este patrimonio tanto en los países de origen como en Eslovenia. De esta manera, el museo podrá contribuir a dar voz a comprensiones alternativas de los acontecimientos históricos y de los temas políticos actuales, a una comprensión más compleja e integral de este patrimonio. Asimismo, este puede ser el camino para empoderar a los titulares del patrimonio.

**Palabras clave:** política colonial, museos etnográficos, colecciones no europeas, interpretaciones de las colecciones, empoderamiento

**Tina Palaić** es antropóloga y pedagoga. En el Museo Etnográfico Esloveno (Slovenski etnografski muzej) dirige el proyecto *Taking Care. Etnografski in muzeji svetovnih kultur kot prostori skrbi* (2019–2023) / *Taking Care. Los museos etnográficos y los museos de culturas mundiales como espacios de preocupaciones* (2019–2023). Su interés investigativo versa sobre la recolección, el estudio y la presentación de colecciones no europeas en la época del movimiento de los no alineados. Concibe los museos como actores sociales que, con el uso del patrimonio, llaman la atención sobre prácticas y discursos discriminatorios, creando con sus contenidos una sociedad más justa.

**Correo electrónico**: tina.palaic@etno-muzej.si

**Dra. Barbara Pregelj**

**Universidad de Nova Gorica**

**Editorial Malinc**

**Eslovenia**

**Francisco Tomsich**

**Independiente**

**Eslovenia**

**Polifonía multimedia: presentación del proyecto Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik**

En esta ponencia presentaremos el proyecto de investigación MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK | BIVALIŠČA BRANISLAVE SUŠNIK, el cual ha tomado y toma, desde sus inicios en 2019 hasta hoy mismo, diversas formas: un portal bilingüe (publicado en marzo/abril de 2020), una muestra artístico pedagógica (Medvode, julio de 2020), una película documental de Henrike von Dewitz sobre la casa natal de Susnik titulada *Hiša med vodami* (*Casa entre aguas,* septiembre de 2020, en proceso), un libro monográfico bilingüe *Moradas de Branislava Susnik: documentos, textos, imágenes y testimonios* (Malinc, 2020), etc.

Hemos desarrollado en el marco de este proyecto multimedia, de carácter inter y transdisciplinario, una investigación sobre la doble identidad, la doble pertenencia y la doble importancia de la obra de Branislava Susnik en los ámbitos culturales de Eslovenia y el Paraguay, partiendo de Medvode, la localidad natal de Susnik. Las diversas configuraciones del proyecto para el público (libro, muestra, producción audiovisual, etc.) compilan resultados de tres años de investigación, y los materiales y documentos recabados presentan un caleidoscopio de acercamientos al trabajo, la figura y el legado de la científica eslovenoparaguaya producidos por artistas, escritores e investigadores de Eslovenia y el Paraguay.

El proyecto fue concebido por Francisco Tomsich y Barbara Pregelj, asimismo editores del portal http://branislavasusnik.wordpress.com y del libro monográfico. Colaboraron en el desarrollo del proyecto la antropóloga y artista Henrike von Dewitz y el editor de Malinc, Aleš Cigale, y participaron y participan en él autores y artistas de ambos lados del Atlántico.

**Palabras clave:** Branislava Susnik, Medvode, investigación artística, Eslovenia y Paraguay, doble identidad, monográfico

**Francisco Tomsich** es artista y autor. Trabaja desde el año 2000 en la creación de muestras, publicaciones, obras escénicas, plataformas colectivas, modelos no disciplinarios de investigación y dispositivos pedagógicos, operando con diversos medios, lenguajes e idiomas. Sus obras han sido exhibidas y publicadas internacionalmente y premiadas en varias ocasiones. Sus trabajos se caracterizan por la atención prestada a las condiciones materiales de producción en el tiempo y lugar en que ocurren y la urgencia por producir diálogos críticos entre imágenes del pasado, nociones de presente y modelos activos de futuro.

**Correo electrónico**: franciscotomsich@gmail.com

La **Dra. Barbara Pregelj** es doctora en Literatura y Profesora Adjunta de literatura de la Universidad de Nova Gorica (Univerza v Novi Gorici), traductora y editora de la editorial Malinc. Su ámbito de investigación comprende sobre todo la interpretación y los distintos aspectos de la recepción de la literatura y cultura española en Eslovenia y de la eslovena entre los hispanohablantes, la traductología y la literatura infantil. Ha organizado varios simposios y visitas de escritores españoles a Eslovenia.

**Correo electrónico**: barbara.pregelj@guest.arnes.si

**Dra. Jasmina Markič**

**Universidad de Ljubljana**

**Eslovenia**

**Sobre el español del Paraguay**

La presente ponencia versa sobre el español hablado en el Paraguay. En la parte introductoria se presenta la variante del español conocida como el español de América o el español meridional, su homogeneidad y su heterogeneidad en los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico. Una de las variantes del español de América es también el español del Paraguay. A fin de conocer mejor cómo se fue desarrollando esta variante, es necesario conocer el contexto histórico, la situación geográfica, las lenguas y culturas indígenas, así como la situación demográfica del país. El Paraguay es uno de los pocos estados en América Latina en cuya constitución se definen dos lenguas oficiales: el español y el guaraní. La mayoría de los estudios sobre el español del Paraguay destacan más el aspecto sociolingüístico que el meramente lingüístico del español paraguayo (p. ej. Corvalán y Granda, 1982; Palacios Alcaine, 2005). A continuación, se presenta la situación lingüística del Paraguay, las características que lo distinguen de otras variantes del español de América, especialmente en el nivel léxico, en el que se hace sentir la influencia del guaraní, que fue lengua general ya en la época de la colonización.

**Palabras clave:** Paraguay, español de América, español del Paraguay, guaraní, aspecto lingüístico

La **Dra. Jasmina Markič** es catedrática de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana (Univerza v Ljubljani). Sus investigaciones versan sobre temas de la sintaxis española, el español de América, la traductología y los estudios contrastivos del español, portugués y esloveno. Es autora y coautora de manuales, diccionarios, artículos y capítulos de monografías sobre los temas mencionados.

**Correo electrónico**: jasmina.markic@ff.uni-lj.si

**Dr. Željko Oset**

**Universidad de Nova Gorica**

**Eslovenia**

**Las oportunidades de las científicas para desarrollar una carrera académica en la Universidad de Ljubljana entre las dos guerras mundiales**

Después de una serie de revueltas políticas y la fundación del estado yugoslavo (el Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos), se fundó la Universidad de Ljubljana. Fueron adoptados unos severos criterios de habilitación; por consiguiente, la base de la naciente comunidad académica estaba representada por profesores con habilitaciones de las universidades austríacas. Desde su fundación, el estudio en la Universidad se permitía a todos los que habían pasado el examen de bachillerato. Más aun, la Universidad de Ljubljana promovió a Ana Mayer Kansky, que ocupaba un puesto de ayudante en el Instituto de Química, como la primera doctoranda. Mayer Kansky nunca logró obtener la habilitación, lo que sí lograron otras cuatro científicas. La ponencia tratará sobre las limitaciones del sistema y los obstáculos para las científicas en su camino hacia la habilitación en la Universidad de Ljubljana entre las dos guerras mundiales. Se responderá también a la pregunta de si la Segunda Guerra Mundial es un hito en la afirmación de las científicas en la esfera académica eslovena y en qué medida.

**Palabras clave**: periodo entre las dos guerras mundiales, Universidad de Ljubljana, habilitación, limitaciones del sistema, científicas

El **Dr. Željko Oset** es historiador y profesor asociado en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Nova Gorica (Univerza v Novi Gorici). Investiga la historia de la ciencia eslovena, de las instituciones científicas eslovenas, las carreras de las científicas y los científicos en los siglos XIX y XX, los contactos ruso-eslovenos y la historia medioambiental eslovena en el siglo XX.

**Correo electrónico**: zeljko.oset@ung.si

**Dr. Marko Frelih**

**Museo Etnográfico Esloveno**

**Eslovenia**

**Las oportunidades para el encuentro con las culturas extranjeras en Ljubljana antes de la Segunda Guerra Mundial**

En su época de colegiala y estudiante la joven Branislava Susnik muy probablemente tuvo contacto con importantes acontecimientos misionales que tuvieron lugar en Ljubljana en el decenio antes de la Segunda Guerra Mundial. En el periodo de entreguerras trabajaba en Ljubljana el Dr. Lambert Ehrlich, profesor de estudios religiosos comparativos en la Facultad de Teología. Bajo la influencia de la escuela antropológica del Dr. Wilhelm Schmidt de Viena, llegó a ser un investigador de calidad de las religiones del mundo y un teórico del movimiento misional en Eslovenia. En aquel entonces la popularidad de las actividades de las misiones estaba en su apogeo. Sobre este tema se organizaron numerosas conferencias de ponentes eslovenos y extranjeros para el público general y exposiciones temporales sobre las misiones, lo que llamaba muy especialmente la atención del público, así como tres exposiciones misionales permanentes de colecciones de objetos. Objetos indios y animales exóticos se exponían en el Museo Bengalí en el anejo de la iglesia jesuita de San José de Ljubljana. En la calle Metelkova de Ljubljana, en la sede de la Sociedad de San Pedro Claver se exponía una rica colección de objetos de diferentes regiones de África; en Groblje, cerca de Domžale, los lazaristas dirigían un centro misional en el que se podía visitar una colección de Asia. Los impulsores de las actividades misionales en el mundo ejercieron una importante influencia sobre la prensa misional en Eslovenia. Se publicaban numerosas revistas y publicaciones especiales. La prensa misional fue muy popular en Eslovenia debido a textos interesantes y fotografías con motivos de la vida cotidiana de los pueblos extranjeros y de su entorno natural.

**Palabras clave:** periodo de entreguerras, exposiciones misionales,Dr. Lambert Ehrlich, escuela antropológica, prensa misional

El **Dr. Marko Frelih** se dedica profesionalmente a la investigación de los contactos eslovenos con América del Norte y África en los siglos XIX y XX y a la génesis de las colecciones museísticas en los dos continentes. Es curador de las colecciones de África y América en el Museo Etnográfico Esloveno (Slovenski etnografski muzej). Su trabajo fue presentado también en forma de exposiciones, como por ejemplo La misión de Sudán, El álbum de Togo, El recuerdo de Los Grandes Lagos, etc. Lleva investigando durante muchos años los enlaces interculturales en el campo del simbolismo, los rituales religiosos y la mitología.

**Correo electrónico**: marko.frelih@etno-muzej.si

**Dr. Jaka Repič**

**Universidad de Ljubljana**

**Eslovenia**

**Imágenes de Branislava Susnik y la influencia de sus obras de investigación en la diáspora eslovena**

La ponencia versará, desde la perspectiva de la diáspora, sobre la vida y el trabajo de investigación de la científica eslovena Branislava Susnik, que se afirmó en el Paraguay en los campos de la etnolingüística, antropología, arqueología e historia cultural de los pueblos indígenas del Paraguay. Llegó al Paraguay después de haber vivido algunos años en Argentina, a donde emigró después de la Segunda Guerra Mundial por razones políticas. En el Paraguay dedicó su vida al trabajo, pero, sobre todo en los primeros años, mantuvo contactos esporádicos con la comunidad eslovena en Argentina. La obra científica de Branislava Susnik se presentará en el contexto de la emigración y se expondrán sus experiencias migratorias, los pocos contactos con la patria y, sobre todo, sus contactos con la diáspora eslovena en Argentina. Se destacarán y analizarán especialmente los textos antropológicos tempranos escritos en esloveno y publicados entre la diáspora, con los que dio a conocer a los eslovenos de Argentina sus investigaciones etnográficas, las cuestiones científicas básicas y los puntos de partida teóricos para comprender la vida de los pueblos indígenas de Sudamérica. Asimismo, la ponencia presentará las imágenes que se crearon sobre Branislava Susnik como «una científica emigrante» entre la diáspora eslovena y , más tarde, en Eslovenia. Hoy en día ya no es desconocida ni «silenciada» en Eslovenia, como lo fue hasta los años 90 del siglo XX, pero seguimos conociendo mal sus obras, que son importantes también a la luz de los debates antropológicos actuales sobre el animismo y los conceptos de la naturaleza y la cultura.

**Palabras clave:** Branislava Susnik, diáspora eslovena, Argentina, obras en esloveno, imágenes de la científica

El **dr. Jaka Repič** es prof. titular y dirige el Departamento de Etnología y Antropología Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana (Univerza v Ljubljani). Se doctoró en 2006 con una tesis doctoral sobre las migraciones transnacionales entre Argentina y Europa y, en especial, sobre la diáspora eslovena en Argentina y las migraciones contrarias contemporáneas. Se dedica a la investigación de las migraciones transnacionales, la diáspora eslovena, las memorias sociales, la violencia, la urbanización, las relaciones interétnicas, la investigación del espacio, lugar y paisaje y la antropología del arte.

**Correo electrónico**: jaka.repic@ff.uni-lj.si

**Marija Uršula Geršak**

**Universidad de Ljuljana**

**Eslovenia**

**A pesar de todo, la mujer debe vivir siempre con un objetivo…**

(de una carta de Branislava Susnik a su hermana)

Basándonos en diez cartas escritas por Branislava Susnik, intentaremos presentar su visión personal sobre la sociedad paraguaya de aquel entonces, por ejemplo, su visión de las mujeres en la capital del Paraguay y la población indígena, tal y como le describió a su hermana, así como también su propia situación de mujer y científica. A pesar de que solo disponemos de unas pocas cartas, trataremos de relacionar las principales ideas y visiones personales con la situación socio-política de la época en la que fueron escritas las cartas mencionadas. Investigaremos especialmente si existe alguna relación con las características de la mujer tal y como la presenta el discurso nacionalista paraguayo después de la guerra del Chaco (1932-1935).

Al mismo tiempo, nos dedicaremos a analizar algunas publicaciones sobre Branislava Susnik como mujer y científica que aparecieron durante su vida y, sobre todo, las que aparecieron en el centenario de su nacimiento (1920) e intentaremos esbozar algunos paralelismos con los mitos que se ocultan detrás de la imagen de la mujer paraguaya divulgada por el discurso nacionalista paraguayo (tomaremos como punto de partida las investigaciones de Gaya Makaran y Bárbara Potthast).

**Palabras clave**: Branislava Susnik, Paraguay, cartas, discurso nacionalista, imagen de la mujer

**Marija Uršula Geršak** es lectora de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana (Univerza v Ljubljani). Sus campos de interés e investigación son, sobre todo, la novela latinoamericana (en especial la novela de la dictadura), la época de las dictaduras en América del Sur y la época de la transición española después de la muerte de Franco. Se dedica también a la traducción e interpretación y, en los últimos años, a la dimensión ética de estas profesiones.

**Correo electrónico**: ursa.gersak@ff.uni-lj.si

**Adelina Pusineri**

**Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero**

**Paraguay**

**Mag. Raquel Zalazar**

**Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero**

**Paraguay**

**Los viajes de campo de la Dra. Branislava Susnik entre los** **chiripá-guaraní (avá-guaraní) y los aché-guayakí (aché) de la Región Oriental del Paraguay (1958-1960)**

Entre 1957 y 1960 la Dra. Branislava Susnik, directora del Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero de Asunción, organizó y realizó varios viajes de campo entre los chiripá-guaraní (avá-guaraní) y los aché-guayakí (aché). El primer viaje tuvo dos etapas, durante el año 1958. En la expedición recogió objetos de la cultura material, chamánicos ceremoniales, 600 fotos de los avá-guaraní y grabaciones de los mitos. Los apuntes o trabajos de campo de esta investigación son pocos, no se encuentran entre sus múltiples papeles, y solo se ha publicado sobre los ava-guaraní una reseña del material recolectado en la Guía del Museo. En el año 1960 hizo un trabajo preliminar entre los aché, recién salidos del monte, entre algunos hombres cautivos o trabajadores de establecimientos de la zona del Guairá. Luego realizó un estudio etnolingüístico de los mismos. En noviembre de 1960 detalló su último viaje a un campamento aché en Arroyo Morotí, donde recogió gran cantidad de objetos, material foto documental, grabaciones y completó el vocabulario y análisis de la lengua aché. Los trabajos de campo de una mujer entre los pueblos indígenas del Paraguay fueron pioneros, tanto en el Chaco como en la Región Oriental, en tiempos muy difíciles de la historia de la antropología en el Paraguay. Una revisión exhaustiva de sus planes y programas nos muestran sus dificultades y su organización y resultados, aunque quedan incógnitas en cuanto a lo publicado sobre los avá-guaraní. Este trabajo pretende mostrar la organización y realización de estos viajes de campo.

**Palabras clave:** antropología del Paraguay, avá-guaraní, aché, viajes de campo, Branislava Susnik

**Adelina Pusineri** es Directora del Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero de Asunción, Paraguay. Es Licenciada en Historia. Publicó numerosos artículos sobre historia social y antropología del Paraguay.

**Correo electrónico:** rosapusi@hotmail.com

**Mag. Raquel Zalazar** es Vicedirectora del Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero de Asunción, Paraguay. Tiene un Máster en Antropología Social y es Licenciada en Historia. Actualmente es Docente en la carrera de Historia de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. Publicó diversos artículos sobre historia social y antropología del Paraguay.

**Correo electrónico:** rechauri@hotmail.com

**Dr. Federico Bossert**

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas**

**Argentina**

**Los inicios americanos de Branislava Susnik**

A partir de los archivos conservados en el Museo Etnográfico Andrés Barbero, esta exposición examina los inicios de Susnik en América del Sur siguiendo un doble registro. Por un lado, sistematiza las informaciones conocidas acerca de zonas brumosas de su biografía: su partida de Europa, su paso por Argentina, su llegada al Paraguay y sus primeros años en Asunción y al frente del Museo Etnográfico. Por el otro, rastrea los comienzos de su interés por el estudio lingüístico y etnográfico de los indígenas sudamericanos, considerando su estadía en la misión San Francisco de Asís de Laishí (Formosa, Argentina), sus primeros estudios de campo en el Chaco paraguayo y los ambiciosos planes científicos que acuñó para el Museo.

**Palabras clave**: Branislava Susnik, archivos, biografía, estudios lingüísticos y etnográficos, indígenas

El **Dr. Federico Bossert** es un antropólogo que actualmente ocupa el cargo de investigador adjunto del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de Argentina. Ha realizado diversos viajes de investigación etnográfica al piedemonte y el Chaco que abarcaron los grupos chané, chiriguano, chorote y nivaclé. Sus principales intereses se centran en problemas de religión, organización social, procesos de colonización, memoria oral y etnohistoria. En los últimos años se ha dedicado también a estudios sobre historia de la antropología americanista.

**Correo electrónico**: fbossert@gmail.com

**Gabriela Zuccolillo**

**Investigadora independiente y fotógrafa**

**Paraguay**

**Continuará**

En base a los archivos del MEAB (Museo Etnográfico Andrés Barbero), este artículo intenta ser una breve síntesis de la obra de Branislava J. Susnik desde sus primeros trabajos hasta los dos libros publicados póstumamente, dando cuenta de las sucesivas etapas de investigación. Además de su labor como investigadora, se señalan los otros dos roles que desarrolló: museógrafa y docente. Es una hoja de ruta que repone algunos momentos de su vida para aproximarse al vasto legado del corpus susnikiano.

**Palabras claves:** Susnik, antropología en el Paraguay, obras, Museo Etnográfico Andrés Barbero

**Gabriela Zuccolillo** es antropóloga y fotógrafa, Licenciada en Antropología por la Universidad de Buenos Aires e investigadora independiente sobre artes visuales y temas culturales del Paraguay: *Edith Jiménez, Obra Gráfica*; *Hermann Guggiari* y *La Verdad Autógrafa*. Actualmente está en trabajando sobre Branislava Susnik para el Museo Etnográfico Andrés Barbero. Expone sus trabajos en muestras colectivas e individuales desde 1997.

**Correo electrónico:** gabrielazf@gmail.com

**Dra. Irene Mislej**

**Curadora**

**Eslovenia**

**La Dra. Branislava Susnik y las hermanas educacionistas eslovenas en Argentina y en el Paraguay**

La misión Laishí entre los indígenas toba qom fue establecida por el presidente de la Republica Argentina, el gral. Julio A. Roca, en 1900, a 64 km al sur de la ciudad de Formosa, en el territorio limítrofe con el Paraguay. Lleva el nombre de San Francisco de Asís y del cacique Laishí. La zona está comprendida en la región del Chaco. En el marco de la misión se ocupaban del cultivo de la caña de azúcar, maíz y tabaco. A poco de llegar al país desde Yugoslavia, las Hnas. Educacionistas Franciscanas fundaron la escuela de Sta. Isabel en Formosa y, dentro de la misión, establecieron un asilo para muchachas, una iglesia y un convento. La misión Laishí representa en la vida de la Dra. Susnik su primer paso hacia la investigación de los pueblos indígenas. Desde su casa matriz en San Lorenzo, prov. de Santa Fe, las misioneras se dirigían hacia diversos destinos: tanto a escuelas (entre ellas a la que crearon para los eslovenos en La Paternal, Buenos Aires) como a misiones entre los indígenas. En el Paraguay, en la misión San Lorenzo Esteros, la hna. Serafina Černe escribió las primeras obras en el idioma chulupí, en la misión San Leonardo trabajó la hna. Tadea Mozetič, quien fuera la última misionera eslovena en esta zona; ella fue también quien estableció contacto con la Dra. Susnik, haciendo así posible la presentación de la investigadora en la muestra realizada en Ljubljana en 1992. La labor misionera suponía para las hermanas el aprendizaje de los idiomas autóctonos. En las publicaciones eslovenas en este campo aparecieron los primeros textos de la Dra. Susnik. Fueron también las misioneras las que la pusieron en contacto con el Dr. Andrés Barbero, contribuyendo al traslado de la investigadora a Asunción, donde vivió hasta su fallecimiento.

**Palabras clave**: misión Laishí, Chaco, hermanas educacionistas eslovenas, trabajo misionero, Brasnislava Susnik

La **Dra. Irene Mislej** es curadora jubilada, ex-directora de la Galería Pilon de Ajdovščina y, desde el año 1981, investigadora de la diáspora eslovena en el marco del Instituto Científico de la Facultad de Filosofía y Letras de Ljubljana. Es una prolifera publicista y traductora.

**Correo electrónico**: irenemislej@gmail.com

**Mag. Marilín Rehnfeldt**

**Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción**

**Paraguay**

**Branka Susnik y los cimientos de la antropología paraguaya**

Esta ponencia analiza la contribución de Branka Susnik al desarrollo y la consolidación de la antropología en el Paraguay enfocándose principalmente en la forma en que sus primeras investigaciones de campo (1956-1960) se realizaron en un determinado contexto político y sociocultural, específicamente en la sociedad paraguaya de inicios de la segunda mitad del siglo XX, que coincide, además, con el advenimiento de la larga dictadura del General Alfredo Stroessner (1954-1989). Sus primeros trabajos de campo tuvieron que adaptarse a las exigencias de un contexto político y socio cultural muy específico y esto tuvo una influencia muy decisiva a lo largo de su vida y su carrera profesional en el Paraguay, se puede decir que marcaron una tendencia en la forma de desarrollar su práctica científica.

Para el propósito de este articulo, hemos trabajado en el archivo personal de Branka Susnik, que se encuentra en el Museo Andrés Barbero de Asuncion, buscando averiguar sus relaciones con la elite intelectual paraguaya de esa época, la relevancia que tuvo su condición de joven mujer científica y extranjera en una sociedad poco dispuesta a tolerar a las mujeres en la esfera pública y su relación con el incipiente régimen militar autoritario que estaba naciendo en el Paraguay y cómo estos factores influyeron en la forma en que realizó sus trabajos de campo entre los pueblos indígenas del país.

**Palabras claves:** Branislava Susnik, sociedad paraguaya, antropología, elite paraguaya, mujer científica

La **Mag. Marilín Rehnfeldt** es una antropóloga especializada en antropología y medio ambiente. Es Profesora de Cátedra en la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción del Paraguay. Sus áreas de investigación son principalmente: interculturalidad, pueblos indígenas y situación laboral y etnohistoria de los guaraní.

**Correo electrónico**: mrehnfel@rieder.net.py

**Dr. Diego Villar**

**Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas**

**Argentina**

**La etnología de Branislava Susnik**

Se analiza la obra etnográfica, etnológica y etnolingüística de Branislava Susnik: sus antecedentes teóricos y metodológicos (la etnografía descriptiva americanista, el evolucionismo y el difusionismo europeos); sus sesgos (la primacía explicativa de la razón mitológica en su etnografía o la matriz evolutiva implícita en sus formulaciones comparativas: cazadores-recolectores, agricultores, sociedades complejas, etc.); su contexto de producción y relaciones cambiantes con diferentes traductores, informantes y colaboradores (Aita, Zenón, Juan Pablo Vera, Jithwase, Ogwa Flores Balbuena), así como también las condiciones específicas del trabajo de campo etnográfico y lingüístico entre los makás, lenguas, angaités, sanapanás, nivaclés, chamacocos, ayoreos, tobas, chiripás y achés o guayakis; el problema de la expresión conceptual y la célebre afición de Susnik por los neologismos crípticos (“arawaquización sociobiológica interna”, “dimensión accional-comportamista”, paleoamazónidos brasílidos”); sus vínculos metodológicos con diversos mecanismos y técnicas de trabajo (grabación magnetofónica, fotografía, anotaciones, entrevistas, observaciones y “frasearios”); así como también las implicancias de sus estudios chaqueños para un país como el Paraguay, cuya identidad nacional se funda sobre una noción romantizada del mestizaje entre los colonizadores españoles y el mundo guaraní. Se postula que la obra de Susnik cifra un proyecto inacabado para una auténtica antropología del cambio social.

**Palabras claves**: obra de Branislava Susnik, etnología, estudios chaqueños, historia de la antropología, historia del americanismo

El **Dr. Diego Villar** es antropólogo recibido en la Universidad de Buenos Aires y realizó sus estudios postdoctorales en la Université de Paris X - Nanterre. Se especializa en la etnografía, etnología y etnohistoria del Chaco y la Amazonía y, asimismo, en la historia del pensamiento americanista. Llevó a cabo su principal trabajo de campo etnográfico entre los chacobo (Pano) de la Amazonía boliviana y los chané (arawak guaranizados) del Chaco argentino.

**Correo electrónico**: villardieg@gmail.com

**Mag. Aleksandra Saksida**

**Radiotelevisión eslovena**

**Eslovenia**

**Branislava Susnik entre los indígenas paraguayos**

En nuestra ponencia presentaremos a la científica eslovena Branislava Susnik, formada por dos mundos, el europeo y el americano, sobre todo a través de sus textos, que redactaba al regresar de sus expediciones científicas de varios meses de duración entre los pueblos indígenas del Paraguay. Para muchos científicos, Branislava Susnik es pionera en la investigación de la vida de los grupos étnicos indígenas del Paraguay. Con su trabajo se situó a la par de los etnólogos y antropólogos mundialmente reconocidos de su tiempo. Investigaba la estructura del mito, los sistemas familiares y la vida de las familias, el tabú y el totemismo, el sistema de convicciones y las creencias y prácticas. Creó su propia vía teórica de investigación y fundó el concepto del «dinamismo de adaptación», que destaca el cambio en la sociedad y una permanente adaptación. Según sus constataciones, la identidad de los indígenas reposa sobre tres pilares: el habla, la lengua y la tierra. La propiedad colectiva, la convivencia con la naturaleza, la responsabilidad social y el consenso en la sociedad aseguran una buena vida. Para aquellos tiempos su enfoque y su metodología de investigación eran muy modernos. Adondequiera que iba, nunca era una mera observadora, sino que siempre trataba de entablar una comunicación personal con la gente, integrarse en la vida de la comunidad y hablar con la gente. Siempre creaba una relación de confianza y de respeto y, por esta razón, los indígenas la recibían muy bien. Reflexionando, conversando, trabajando y viviendo entre las tribus indígenas en los húmedos bosques subtropicales, demostró que estas son unas posibilidades universales con las que uno puede aproximarse a la gente.

**Palabras clave**: Branislava Susnik, mundos europeo y americano, indígenas paraguayos, «dinamiso de adaptación», metodología

La **Mag. Aleksandra Saksida** trabaja en la Radiotelevisión eslovena (RTV Slovenija) como redactora de programas informativos diarios de la TV eslovena. En 2012 terminó sus estudios de Antropología Social en la Facultad de Estudios Humanísticos de Posgrado de Ljubljana. Con el trabajo *Antropología de Branislava Susnik, método de trabajo e investigación psicosocial de los pueblos indígenas de América del Sur* terminó sus estudios de maestría. Ahora continúa investigando la vida y la obra de la antropóloga Branislava Susnik y está preparando la disposición para su tesis doctoral.

**Correo electrónico**: aleksandra.saksida@rtvslo.si

**Dra. Marija Mojca Terčelj**

**Universidad del Litoral**

**Eslovenia**

**Totemismo ayer y hoy: la relación «ser humano – animal» a la luz de la identidad social y las cuestiones ecológicas contemporáneas**

*«Toda la tradición totémica de esta tribu reside en el concepto mítico de la igualdad y el compañerismo entre el ser humano y el animal»* (Susnik 1959: 199)

La Dra. Branislava Susnik trata el paradigma antropológico clásico «ser humano – animal» en sus primeros textos. Al igual que su contemporáneo Claude Lévy-Strauss, la Dra. Susnik concibe esta relación como una categoría básica de pensamiento tanto en el proceso de clasificación de las especies naturales como en las relaciones sociales de las comunidades de cazadores-recolectores nómadas. La diferencia en la mentalidad del ser humano urbano actual y del cazador indígena reside en que este concebía los animales y las plantas como seres iguales, con su personalidad y su identidad espiritual. La colonización acelerada en la región del Chaco y del Paraguay Oriental a partir de mediados del siglo XIX influyó no solo sobre los cambios del entorno, sino que tuvo un profundo impacto en las tradiciones conceptuales y los valores de la población indígena. Con la disminución de sus hábitats, se produjeron migraciones de indígenas hacia los centros urbanos. Las posibilidades para la caza tradicional, la recolección y la agricultura de roza y quema para los que se quedaron en el campo son muy limitadas.

La presente contribución llama la atención sobre la indivisibilidad de las problemáticas ecológica y socio-histórica y advierte que, a pesar del progreso en la tecnología y la comunicación de la llamada civilización occidental, las soluciones futuras al proceso de globalización se esconden en los conocimientos «simples» de las prácticas indígenas que, a través de los siglos, ayudaron a la humanidad a sobrevivir física y culturalmente. Esto es algo que ya advirtió la Dra. Branislava Susnik.

**Palabras clave:** totemismo, relación «ser humano – animal», indígenas del Paraguay, Chaco, consecuencias de la colonización

La **Dra. Marija Mojca Terčelj** es docente en el Departamento de Antropología y Estudios Culturales e investigadora en el Instituto de Estudios Interculturales de la Facultad de Estudios Humanísticos de Koper de la Universidad del Litoral de Eslovenia (Univerza na Primorskem). Su campo de investigación comprende los siguientes temas: cosmología, religión, magia y ciencia, antropología médica, políticas sociales coloniales y postcoloniales para la población indígena y derechos humanos –derechos de los indígenas.

**Correo electrónico**: marija.mojca.tercelj@fhs.upr.si

**Tanja Roženbergar, PhD**

**Slovene Ethnographic Museum**

**Slovenia**

**The Branislava Susnik Collection at the Slovenian Ethnographic Museum**

A partnership with the Andrés Barbero Ethnographic Museum in Asunción, Paraguay, – founded by La Piedad Foundation and run and developed by Dr Branislava Susnik until her death – was crucial for the development of *La Doctora – The Life and Work of a Slovenian Scientist in* *Paraguay*, an exhibition project carried out at the Slovene Ethnographic Museum. In addition to the exhibition, on view at the Slovene Ethnographic Museum between 20 April 2021 and 1 January 2022, the cooperation also resulted in extensive digitised collections of the Ethnographic Museum in Asunción. On the basis of a cooperation agreement between the two museums and at the request of the Slovene Ethnographic Museum, documentation and digitisation were carried out in three segments: digitisation of documents, digitisation (and retouching) of photographs and studio photographing of museum objects. At the end of the project, the Slovene Ethnographic Museum is thus richer for the so-called Branislava Susnik Collection. The material has been catalogued via the Galis museum documentation system and rendered available for scientific research purposes. In this way, access has been provided to the material on the life and research of the Slovenian scientist, as well as insight into Paraguay's ethnic groups offered to the public. In any case, the scientist’s rich and meticulously catalogued legacy is of major importance to the Slovene Ethnographic Museum. Not only as a result of the achievements of a Slovene scientist and a reflection, through the entire created and collected material, of the power of her personality, research work and thought, but also as material that the Slovene Ethnographic Museum can house and offer to its users for professional and research purposes.

**Keywords**: Slovene Ethnographic Museum, Dr Andrés Barbero Ethnographic Museum, Branislava Susnik Collection, digitisation, accessibility of cultural heritage

**Tanja Roženbergar**, **PhD**, an ethnologist and museologist, has been active in the field of cultural heritage for over thirty years. She works as a curator for the Slovene Ethnographic Museum (Slovenski etnografski muzej). Her wide sphere of activity includes research into museological topics, urban ethnology, documentary film, management. She has organised several exhibitions (including *Alma vox populi – Testimonials about Alma Karlin*, 2007) and participated in curatorial groups developing permanent museum exhibitions. She has authored the book *Urbani fenomeni muzejske perspektive v etnološkem in kulturno antropološkem diskurzu* (Urban Phenomena of the Museum Perspective in Ethnological and Cultural Anthropological Discourses, 2019).

**Email**: tanja.rozenbergar@etno-muzej.si

**Tina Palaić**

**Slovene Ethnographic Museum**

**Slovenia**

**Interpretation of Non-European Ethnographic Collections – Challenges and Opportunities**

The operation of ethnographic museums in Western Europe and the United States has of late come under intense scrutiny and criticism. These are mostly museums that house non-European collections whose creation was mainly related to colonial projects. Re-evaluations of the role of ethnographic museums and, in particular, their practices of collecting, researching and interpreting non-European collections are also being made by curators and researchers in the countries that were not important players in colonial projects, as the operation of museums in these countries was also importantly marked by colonial knowledge.

The paper offers a reflection on the interpretation of non-European collections in Slovenia. To begin with, it addresses some of the challenges in interpreting these collections, including the use of appropriate terminology, the comprehensive socio-historical contextualisation of a collection and the elucidation of the position of a collector. Moreover, it highlights the cooperation with heritage bearers in exploring and interpreting this heritage in both countries of origin and Slovenia.

In adopting such an approach, a museum can importantly contribute to giving voice to alternative perceptions of historical events and current social issues, to a more complex and comprehensive understanding of this legacy, which can also pave the way to a greater empowerment of heritage bearers.

**Keywords:** colonial policy, ethnographic museums, non-European collections, interpretation of collections, empowerment

**Tina Palaić** is an anthropologist and educator. She holds a position of a national coordinator of an EU project, *Taking Care. Ethnographic and World Cultures Museums as Spaces of* *Care* (2019–2023), at the Slovene Ethnographic Museum (Slovenski etnografski muzej). Her areas of research include acquiring, studying and exhibiting non-European collections dating from the time of the Non-aligned Movement. She perceives museums as social players that, by way of heritage, draw attention to discriminatory discourses and practices and co-create a fairer society with their programmes.

**Email**: tina.palaic@etno-muzej.si

**Barbara Pregelj, PhD**

**University of Nova Gorica**

**Malinc Publishing House**

**Francisco Tomsich**

**Self-employed professional in culture**

**Slovenia**

**Media Polyphony: Presentation of the Project Branislava Susnik’s Dwellings / Moradas de Branislava Susnik**

The paper presents MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK | BRANISLAVA SUSNIK'S DWELLINGS, a research that has assumed various forms since its initiation in 2019: as a bilingual portal (March–April 2020), an exhibition (July 2020), a documentary film about the birthplace of Branislava Susnik, *A House In* *Between Waters*, by Henrike von Dewitz (in the making – September 2020) and, at the end of the year, a bilingual monograph *Branislava Susnik's Dwellings: Documents, Texts, Images and Testimonials.*

Within the framework of this multimedia project, a research was conducted into the dual identity, affiliation and dual meaning of Branislava Susnik's work in the cultural environments of Slovenia and Paraguay. Taking Medvode, Branislava Susnik’s birthplace, as a starting point, the project adopts both inter- and transdisciplinary approach. In addition to the results of the research undertaken in Medvode over the last three years, it includes translated and original works, as well as unprecedented and previously unpublished material contributed by artists, writers and researchers from Slovenia and Paraguay. This material provides a variety of views (considered from different angles: written works, film, visual material, the Web) of the work, personality and legacy of the Slovenian-Paraguayan scientist Branislava Susnik. The project has been developed by Francisco Tomsich and Barbara Pregelj, editors of the website http://branislavasusnik.wordpress.com and the scientific monograph. Contributors instrumental in formulating and implementing the project include anthropologist and artist Henrike von Dewitz and editor for the Malinc publishing house Aleš Cigale, as well as thirteen other authors from both sides of the Atlantic.

**Keywords**: project, dual identity, Medvode, Branislava Susnik, monograph

**Francisco Tomsich** is an artist and writer. Since 2000 his areas of activity have involved creating exhibitions, publications, stage performances, collective platforms, non-disciplinary research models and pedagogical tools. His multi-award-winning works have been exhibited and published internationally. He places particular focus on the material conditions of a space- and time-specific production and the need to create a critical dialogue between images of the past, conceptions of the present and active models of the future.

**Email**: franciscotomsich@gmail.com

**Barbara Pregelj, PhD**, is a Doctor of Literature and Associate Professor in Literature at the University of Nova Gorica (Univerza v Novi Gorici), translator and editor for the Malinc Publishing House (Založba Malinc). Her main areas of research include various aspects of the reception of Spanish literature and culture in Slovenian literature and the reception of Slovenian literature and culture in Spanish-speaking countries, translation issues, literary interpretation and youth literature. She has organised several symposia and Slovenian and Spanish authors’ visits to Slovenia and Spain.

**Email**: barbara.pregelj@guest.arnes.si

**Jasmina Markič, PhD**

**University of Ljubljana**

**Slovenia**

**On Paraguayan Spanish**

The paper deals with Spanish spoken in Paraguay. In the introduction, it outlines a version of Spanish known as American or Southern Spanish (*español de América / español meridional*),the homogeneity and heterogeneity of this variant at the phonetical, morphological, syntactic and lexicosemantic levels. One of the many versions of American Spanish is Paraguayan Spanish. To better understand its evolvement, it is necessary to understand its historical background, geographical location, indigenous languages and cultures and the demographic profile of Paraguay. Paraguay is one of the few Latin American countries whose constitution lists two official languages: Spanish and Guarani. Researchers in the field of Paraguayan Spanish tended to place emphasis on the sociolinguistic rather than descriptive linguistic aspect of Paraguayan Spanish (e.g., Corvalán and De Granda, 1982; Palacios Alcaine, 2005). The paper goes on to present the language makeup of Paraguay, the specifics that distinguish Paraguayan Spanish from other varieties of American Spanish, especially at the lexicosemantic level that shows the influence of Guarani, a language used as lingua franca or "general language" (*lengua general*) already at the time of colonisation.

**Keywords**: Paraguay, American Spanish, Paraguayan Spanish, Guarani language, linguistics

**Jasmina Markič, PhD,** is a professor of Spanish at the Faculty of Arts, University of Ljubljana (Univerza v Ljubljani). Her professional concerns primarily include research into the aspects of Spanish syntax, American Spanish, translation studies and contrastive Spanish, Portuguese and Slovene studies. She is author and co-author of textbooks, dictionaries, articles and chapters of books on themes mentioned above.

**Email**: jasmina.markic@ff.uni-lj.si

**Željko Oset, PhD**

**University of Nova Gorica**

**Slovenia**

**Academic Career Opportunities for Female Scientists at the University of Ljubljana in the Interwar Period**

The University of Ljubljana was founded following a period of upheaval and the formation of a Yugoslav state (the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes). Strict conditions on the granting of professorship were imposed; accordingly, professors with habilitations obtained at Austrian universities formed the core of the emerging academic community. Since the university's founding, all candidates with a baccalaureate (upper secondary school leaving certificate) qualify for enrolment, even more: the University of Ljubljana promoted Ana Mayer Kansky, an assistant lecturer at the Institute of Chemistry, as its first female doctoral graduate. While Mayer Kansky failed to gain habilitation, four other women scientists qualified for professorship. The paper examines systemic limitations and obstacles faced by female scientists seeking to acquire academic qualifications at the University of Ljubljana in the interwar period. The question is also addressed whether, or, - to what extent - World War II marks a turning point in women scientists asserting themselves in the Slovenian academic sphere.

**Keywords:**  interwar period, University of Ljubljana, habilitation, systemic limitations, women scientists

**Željko Oset, PhD,** is an historian and assistant professor at the Faculty of Humanities, the University of Nova Gorica (Univerza v Novi Gorici). He conducts research into the history of Slovenian science, Slovenian scientific institutions, careers of female and male scientists in the 19th and 20th centuries, Slovenian-Russian contacts, and Slovenian environmental history in the 20th century.

**Email**: zeljko.oset@ung.si

**Marko Frelih, PhD**

**Slovene Ethnographic Museum**

**Slovenia**

**Opportunities of Encounters with Foreign Cultures in Ljubljana before World War II**

As a high-school and university student, young Branislava Susnik most probably learnt about the much-publicized missionary events that took place in Ljubljana in the decade before World War II. Dr. Lambert Ehrlich, a comparative religion professor at the Faculty of Theology, worked in Ljubljana during the inter-war period. Under the influence of an anthropological school established in Vienna by theologian Dr. Wilhelm Schmidt, Ehrlich evolved into a superb researcher in the field of world religions and a theoretician on Slovenia’s missionary movement. At that time, the popularisation of missionary activity reached its heyday; numerous professional lectures by national and foreign speakers were being organised for the public, while temporary missionary exhibitions and three permanent missionary collections of objects attracted particular attention. Indian objects and exotic animals were on view at the Bengal Museum in the annexe to the Jesuit Church of St. Joseph in Ljubljana. A rich collection of objects from different African regions was exhibited on the premises of St. Peter Claver Society in Ljubljana’s Metelkova Street, whereas in Groblje, a hamlet situated on the outskirts of Domžale, an Asian collection was on display at a Lazarist mission centre. The initiators of missionary activities around the world were also instrumental in stimulating a marked expansion of the missionary press in Slovenia. Numerous magazines and special publications were being published. Missionary publications were very popular among Slovenians because of their attractive texts and photographs of scenes from the daily life of foreign peoples and their natural environment.

**Keywords**: the interwar period, missionary exhibitions, Dr. Lambert Ehrlich, anthropological school, missionary press

**Marko Frelih, PhD**, pursues scientific research into Slovenian contacts with North America and Africa in the 19th and 20th centuries, as well as the genesis of museum collections from both continents. He is a curator of the African and American collections at the Slovene Ethnographic Museum (Slovenski etnografski muzej). His scientific work has been presented at various exhibitions, including Sudan Mission, Togo Album, Memory of the Great Lakes, etc. He has been exploring intercultural links in the fields of symbolism, religious rites and mythology over a period of years.

**Email**: marko.frelih@etno-muzej.si

**Jaka Repič, PhD**

**University of Ljubljana**

**Slovenia**

**Perceptions about Branislava Susnik and the Influence of her Research Work on the Slovenian Diaspora**

The paper addresses the life and anthropological research of Branislava Susnik, a Slovenian scientist who established herself in Paraguay in the areas of ethnolinguistics, anthropology, archaeology and the cultural history of Paraguayan indigenous peoples, from the perspective of diasporic embeddedness. She came to Paraguay after a few years in Argentina, a country to which she immigrated after World War II for political reasons. In Paraguay, she devoted herself solely to work but maintained, over the first years after the move, occasional contacts with the Slovenian community in Argentina. The paper puts Branislava Susnik’s scientific work into the context of emigration and sheds light on her migration experiences, her sparse contact with her homeland and, above all, her connection with the Slovenian diaspora in Argentina.

In particular, the paper underlines the relevance and gives an analysis of the early anthropological texts which Branislava Susnik wrote in Slovenian and published in diaspora, thereby introducing Slovenians in Argentina to her ethnographic research, fundamental scientific issues and theoretical starting points for understanding the lives of South American indigenous peoples. In addition, the paper presents the perceptions about Branislava Susnik as an "expatriate scientist" generated in the Slovenian diaspora and later in Slovenia. In present-day Slovenia, Susnik is no longer an obscure or even “repudiated” scientist, as was the case until the 1990s. Nevertheless, her work, which is important also in the context of contemporary anthropological debates on animism and the concepts of nature and culture, is still relatively unknown.

**Keywords:** Branislava Susnik, Slovenian diaspora, Argentina, works in Slovenian, perceptions about the scientist

**Jaka Repič, PhD**, is Associate Professor and chair of the Department of Ethnology and Cultural Anthropology at the Faculty of Arts, University of Ljubljana (Univerza v Ljubljani). His doctoral thesis, completed in 2006, addressed transnational migration between Argentina and Europe with particular focus on the Slovenian diaspora in Argentina and modern-day reverse migration. His research areas include transnational migration, the Slovenian diaspora, social memories, violence, urbanization, interethnic relations, research into space, place and landscape, as well as anthropology of art.

**Email:** jaka.repic@ff.uni-lj.si

**Marija Uršula Geršak**

**University of Ljubljana**

**Slovenia**

**However, a Woman Must Always Have a Purpose in Life...**

 (from Branislava Susnik’s letter to her sister)

The paper aims to gain insight, by way of ten letters of Branislava Susnik, into the author’s personal views of Paraguayan society, for example, of women living in the capital city of Paraguay, of Indians as described in letters to her sister and her position as a woman and scientist. Although only a few items of correspondence are at our disposal, the paper seeks to discover connections between the main emphases, Susnik’s personal views, and the socio-political situation at the time of corresponding. A particular focus is placed on establishing whether there is a connection with the characteristics of women as portrayed by Paraguay’s nationalist discourse after the Chaco War (1932–1935).

At the same time, consideration is given to a selection of papers produced during her lifetime and particularly on the centennial of her birth (1920) dealing with Branislava Susnik as a woman and scientist, which similarly sought to draw parallels with the myths behind the notion of Paraguayan women as propagated by the Paraguayan nationalist discourse (drawing from the research conducted by Gaya Makaran and Bárbara Potthast).

**Keywords:** Branislava Susnik, Paraguay, letters, nationalist discourse, notion of women

**Marija Uršula Geršak** is a lecturer in Spanish language at the Faculty of Arts, University of Ljubljana (Univerza v Ljubljani). Her areas of interest and research primarily include Latin American novel, especially the dictator novel, the era of dictatorial regimes in South America and the Spanish transition after General Franco’s death. Her areas of activity extend to translation and interpretation, with a recent focus on the ethical dimension of these professions.

**Email**: ursa.gersak@ff.uni-lj.si

**Adelina Pusineri**

**Andrés Barbero Ethnographic Museum**

**Paraguay**

**Raquel Zalazar, MA**

**Andrés Barbero Ethnographic Museum**

**Paraguay**

***Dr. Branislava Susnik’s Field Expeditions to the Peoples of Chiripá-Guaraní (Avá-Guaraní) and Aché-Guayakí (Aché) in the Eastern Region of Paraguay (1958–60)***

**Abstract**

Between 1957 and 1960 Dr Branislava Susnik, the director of the Ethnographic Museum Dr. Andrés Barbero in Asunción, organized and conducted several field trips among the “Chiripá-Guaraní” (Avá-Guaraní) and the “Aché-Guayakí” (Aché). The expedition to the first group was done in two phases during 1958. During that trip she collected material objects, shamanic ceremonial items, 600 pictures from the Avá-Guaraní and recordings of myths. The notes she left from this field research are few and they are not traceable among her multiple papers; only a short description of the material culture of the Ava Guarani was printed in the publication “Guía del Museo.” In the 1960s, she conducted preliminary research among the Aché who were recently contacted at the time, some were captive individuals, while others were already working in ranches in the region of Guairá. Later she did an ethnolinguistic study among them. In November 1960, she described her last trip to an Ache camp in Arroyo Morotí where she collected multiple objects, photo-documents and recordings. She also completed a vocabulary and linguistic analysis of the Ache language. As a woman, she was a pioneer conducting field research among the indigenous peoples of Paraguay in the eastern and western regions of the country during difficult times in the history of Paraguay’s anthropological endeavors. A comprehensive revision of her plans and programs reveal her challenges, organization and results; although questions remain about her unpublished work on the Ava Guarani. This article shows her organization and how her field trips were conducted.

**Keywords:** anthropology of Paraguay, Avá-Guaraní, Aché, field expeditions, Branislava Susnik

**Adelina Pusineri** is director of the Andrés Barbero Ethnographic Museum (Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero) in Asunción, Paraguay. She holds a BA in history. She has published numerous articles on the social history and anthropology of Paraguay.

**Email:** rosapusi@hotmail.com

**Raquel Zalazar, MA,** is deputy director of the Andrés Barbero Ethnographic Museum (Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero) in Asunción, Paraguay. She holds an MA in social anthropology and a BA in history. She teaches history at the Faculty of Arts, the National University in Asunción (Universidad Nacional de Asunción). She has published several articles on the social history and anthropology of Paraguay.

**Email:** rechauri@hotmail.com

**Federico Bossert, PhD**

**National Scientific and Technical Research Council**

**Argentina**

**Branislava Susnik’s Beginnings in America**

The paper addresses Branislava Susnik’s South American beginnings on the basis of the archives kept at the Andrés Barbero Ethnographic Museum and considers them from a dual thematic perspective. On the one hand, it systemizes the known facts about her opaque life: departure from Europe, brief sojourn in Argentina, arrival in Paraguay, her first years in Asuncion and the running of the Ethnographic Museum. On the other hand, the paper traces her early interest in linguistic and ethnographic studies into South American indigenous peoples and discusses her stay at the San Francisco de Assisi de Laishí Mission (Formosa Province, Argentina), her first field studies in Paraguayan Chaco and the ambitious scientific plans she had for the museum.

**Keywords**: Branislava Susnik, archives, biography, linguistic and ethnographic studies, indigenous peoples

Anthropologist **Federico Bossert, PhD,** currently works as an associate researcher for the National Scientific and Technical Research Council (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, CONICET) in Argentina. He has made several ethnographic fieldtrips to the foothills of the Andes and Chaco, territories of the Chané, Chiriguano, Chorote and Nivaclé peoples. He areas of scientific research mainly include the issues of religion, social organisation, the process of colonization, collective memory preserved through oral tradition and ethnohistory. In recent years, he has also devoted himself to the history of American anthropology.

**Email**: fbossert@gmail.com

**Gabriela Zuccolillo**

**Independent researcher and photographer**

**Paraguay**

**To Be Continued**

The paper seeks to present a brief overview of Branislava J. Susnik's oeuvre, from her first works to two posthumously published books, whilst highlighting the successive periods of her research work. Moreover, it addresses the other two areas of her scientific pursuit: museological and academic. The paper is an itinerary that sheds light on particular moments in Branislava Susnik’s life with a view to gaining insight into the rich legacy of her body of work.

**Keywords:** Branislava Susnik, anthropology in Paraguay, body of work, Andrés Barbero Ethnographic Museum

**Gabriela Zuccolillo** is an anthropologist and photographer. She graduated in anthropology from the University of Buenos Aires (Universidad de Buenos Aires). She works as an independent researcher in the fields of visual arts and Paraguayan culture: Edith Jiménez, *Obra Gráfica*; Hermann Guggiari; *La Verdad Autógrafa*. She is currently dedicating her time to Branislava Susnik’s work for the Andrés Barbero Ethnographic Museum. She has showcased her work in solo and group exhibitions since 1997.

**Email:** gabrielazf@gmail.com

**Irene Mislej, PhD**

**Curator**

**Slovenia**

**Branislava Susnik and Slovenian School Sisters of St. Francis of Christ the King in Argentina and Paraguay**

The Laishi Mission was established in 1900, on the basis of a decision of the President of Argentina, General Julio A. Roca, 64 kms south of the city of Formosa, in an area bordering on Paraguay. It was dedicated to St. Francis of Assisi and Laishi, tribal chief of the Toba Qom people. The area forms part of the wider Chaco region. Sugar cane, corn, tobacco, etc. were grown on the mission’s plantations. Slovenian school nurses worked in the mission shortly after arriving in Argentina. The first sisters arrived in 1931, and two years later founded the School of St. Isabel in the city of Formosa. They ran a girls’ institution and built a church and a monastery at the mission. The Laishi Mission constitutes the first stage in Dr. Branislava Susnik’s study of Native American indigenous cultures. This is because missionaries were also sent to other Indian missions (but otherwise worked in various schools, including the Slovenian school in Buenos Aires, La Paternal). In Paraguayan Chaco, in the Mission of San Lorenzo Esteros, Sister Serafina Černe wrote the first books in the language of the Chulupi people. The last Slovenian missionary, Sister Tadeja (she died in the Slovenian village of Repnje in 2019), worked in Argentinian Chaco, in the Mission of San Leonardo, for twenty years. She initiated contact with Dr. Susnik, thus enabling the author of this paper to present the scientist’s life in Ljubljana in an exhibition in 1992. As a matter of course, missionary work involved learning Native American languages and familiarising oneself with indigenous cultures. Dr. Susnik published her first field reports in the Slovenian missionary organization’s publications. Slovenian school sisters also put her in touch with Dr. A. Barbero, thus enabling her to move to Asunción where she worked until her death.

**Keywords**: Mission Laishi, Chaco, Slovenian school sisters, missionary work, Branislava Susnik

**Maria Irene Mislej, PhD**, is a retired curator, former director of the Pilon Gallery in Ajdovščina and since 1981 a researcher focusing on Slovenian emigration, initially under the auspices of the Scientific Research Institute of the Faculty of Arts in Ljubljana. She is a prolific publicist and translator.

**Email**: irenemislej@gmail.com

**Marilín Rehnfeldt, MA**

**Our Lady of the Assumption Catholic University of Asunción**

**Paraguay**

**Branka Susnik and the Foundations of** **Paraguayan Anthropology**

The study analyses Branka Susnik’s contribution to the development and consolidation of anthropology in Paraguay. It focuses mainly on her first fieldwork (1956–1960), the circumstances of conducting research in the particular political and sociocultural context of Paraguayan society in early mid-20th century, a period that coincides with the onset of General Alfredo Stroessner’s long dictatorship (1954–1989). Her first fieldwork had to be adapted to the requirements of this highly specific political and sociocultural context, which decisively impacted her life and career in Paraguay. It could be said that it influenced the development of her scientific practice.

Branka Susnik’s personal archives, kept at the Andrés Barbero Ethnographic Museum in Asunción, were used in writing the paper, with a view to examining her relationship with the Paraguayan intellectual elite of the time, the standing she had as a young woman, researcher and foreigner in a society that was deeply reluctant to accept a woman’s rise to public prominence, as well as her relations with Paraguay’s emerging authoritarian military regime, and how these factors influenced her fieldwork among the Paraguayan indigenous peoples.

**Keywords:**  Branislava Susnik, Paraguayan society, anthropology, Paraguayan elite, female scientist

**Marilin Rehnfeldt**, **MA**, is an anthropologist specialising in anthropology and environmentalism. She is a full professor at the Faculty of Arts and Humanities at Our Lady of the Assumption Catholic University (Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción) in Asunción, Paraguay. The scientific areas she explores primarily include interculturalism, indigenous peoples and their employment, as well as the ethnohistory of the Guarani.

**Email**: mrehnfel@rieder.net.py

**Diego Villar, PhD**

**National Scientific and Technical Research Council**

**Argentina**

**The Ethnology of Branislava Susnik**

The paper analyses Branislava Susnik’s ethnographic, ethnological and ethnolinguistic work: her theoretical and methodological starting points (descriptive ethnography of America, European evolutionism and diffusionism); her predilection (interpretive supremacy of mythical thought in her ethnography or implicit evolutionary model in her comparative formulations: hunter-gatherers, farmers, complex societies, etc.); her production context and changing relationships with translators, information providers and collaborators (Aita, Zenón, Juan Pablo Vera, Jithwase, Ogwa Flores Balbuena) as well as the specific conditions of her ethnographic and linguistic fieldwork among the peoples of Maká, Lengua, Angaité, Sanapaná, Nivaclé, Chamacoco, Ayoreo, Toba, Chiripá and Aché or Guayaki; the difficulties in defining concepts and Branislava Susnik's well-known propensity for enigmatic neologisms (“*arawaquización sociobiológica interna*” / “internal sociobiological Arawakanization” “*dimension accional-comportamista*” / “action-behavioural dimension”, “*paleoamazónidos brasílidos”* / “Brazilian paleo-Amazonids”); her methodological tendency towards a variety of work routines and techniques (tape recordings, photographs, notes, interviews, observations and ‘phrasebooks’); as well as the implications of her studies in the Chaco region for a country such as Paraguay, whose national identity is based on a romantic notion of the racial mixing between Spanish colonizers and the Guarani. It is postulated that Branislava Susnik’s work constitutes an unfinished project towards a genuine anthropology of social change.

**Keywords:** Branislava Susnik’s work, ethnology, studies in Chaco, history of anthropology, American studies

**Dr.** **Diego Villar** is an anthropologist. He completed his studies at the University of Buenos Aires (Universidad de Buenos Aires) and obtained his post-doctoral degree from the University of Paris X (Université de Paris X, Nanterre). He specializes in ethnography, ethnology and ethnohistory of Chaco and the Amazon Basin, as well as the history of American thought. His main fieldwork was conducted among the Chacobo (Pano) people of the Bolivian Amazon and the Chané (Guaranised Arawak) in Argentinian Chaco.

**Email**: villardieg@gmail.com

**Aleksandra Saksida, MA**

**RTV Slovenia**

**Slovenia**

**Branislava Susnik among Paraguayan Indigenous Peoples**

The paper deals with Branislava Susnik, a Slovenian scientist shaped by the European and American worlds, mainly through her texts written after returning from months-long research among Paraguay's indigenous peoples. Many scientists consider Branislava Susnik a pioneer in the exploration of the life of indigenous ethnic groups in Paraguay. Recognised for her scientific achievements, she ranks alongside world-renowned ethnologists and anthropologists of her day. She explored the structure of myth, kinship systems and family life, taboo and totemism, the system of beliefs, faiths and practices. She developed her own theoretical models and formulated the concept of "adaptive dynamism", which gives particular emphasis to the changing society and constant adaptation. According to her findings, the identity of indigenous people is based on the three pillars of speech, language and land. The conditions for a good life are collective property, coexistence with nature, social responsibility and community consensus.

Branislava Susnik’s approach and research methodology were highly advanced for her time. Wherever she travelled, she was not merely an observer, but sought to establish personal communication with people, get involved in their way of life and talk to them. However, she always established a relationship of trust and respect first and was therefore invariably welcomed by the indigenous peoples. Through thinking, talking to, working and living amongst indigenous tribes in subtropical moist forests, she proved that these are universal possibilities for reaching out to humans.

**Keywords:** Branislava Susnik, European and American worlds, Paraguayan indigenous peoples, "adaptive dynamism", methodology

**Aleksandra Saksida, MA**, works for the RTV Slovenia as the TV Slovenia Daily News and Current Affairs editor. She obtained her master’s degree in social anthropology at Institutum studiorum humanitatis, Postgraduate School of Humanities in Ljubljana, in 2012, with the thesis: *Anthropology of Branislava Susnik, Methodology and Psychosocial Research into South American Indigenous Peoples*. She now continues to explore the life and work of anthropologist Branislava Susnik and works on her doctoral dissertation disposition.

**Email:** aleksandra. saksida@rtvslo.si

**Marija Mojca Terčelj, PhD**

**University of Primorska**

**Slovenia**

**Totemism in the Past and Today: The ‘Human-Animal’ Relationship in the Light of Social Identity and Modern Ecological Issues**

“All totemic traditions of this tribe are based on a mythical perception of equality and companionship between man and animal*.*” (Susnik 1959, 199)

Dr. Branislava Susnik discusses the classical anthropological ‘human-animal’ paradigm in her early texts. Like her contemporary, Claude Lévi-Strauss, she considers it a basic category of thought in the process of classifying both species and social relationships in nomadic hunter-gatherer communities. The difference in the mindset of today's and indigenous hunter is that the latter perceived an animal or a plant as an equivalent being with a personality, i.e., spiritual identity. The rapid colonization of the Chaco region and eastern Paraguay, taking place since the mid-19th century, has not only induced environmental changes, but also seriously impinged upon the traditional concepts and values of indigenous peoples. The shrinking of indigenous habitats resulted in mass migrations to urban centres. For those who remain in rural areas, the possibilities of traditional hunting, gathering and slash-and-burn agriculture are extremely limited.

The paper draws attention to the indivisibility of ecological and sociohistorical issues. Despite technical progress and advancements in communication of the so-called Western civilisation, the paper points out that future solutions to the globalisation process are hidden in the ‘simple’ skills practised by indigenous peoples that have helped humanity to survive physically and culturally throughout the millennia; a point already stressed by Dr. Branislava Susnik.

**Keywords:** totemism, human-animal relationship, indigenous peoples of Paraguay, Chaco, consequences of colonization

**Marija Mojca Terčelj, PhD**, is assistant professor at the Department of Anthropology and Cultural Studies and researcher at the Institute for Intercultural Studies of the Faculty of Humanities, University of Primorska (Univerza na Primorskem). Her research areas include **cosmology, religion, magic and science,** medical anthropology, colonial and post-colonial social policies on indigenous population, human rights – the rights of indigenous people.

**Email**: marija.mojca.tercelj@fhs.upr.si